

LA RECEPCIÓ DE VERDAGUER AL *DIARIO DE BARCELONA* (1877-1902)

Antònia TAYADELLA

El *Diario de Barcelona*, degà de la premsa barcelonina, es va fer ressò continu de l'obra de Jacint Verdaguer des de la publicació de *L'Atlàntida* fins a la mort del poeta. L'època de plenitud de Verdaguer és coberta per Francesc Miquel i Badia, el crític literari, teatral i artístic oficial del diari al llarg d'una trentena d'anys (1866-1899).¹ Miquel, però, que dedica a l'obra de Verdaguer tretze articles que ressegueixen cada nou títol que apareix, amb l'excepció dels *Idil·lis i cants místics*, ressenyat excepcionalment per un tal B. R. (vegeu l'apèndix on es transcriuen amb fidelitat a l'original), i d'*Excursions i viatges*, deixa de dedicar-hi l'atenció a partir del moment que el conflicte de Verdaguer amb la jerarquia salta a la premsa: el seu darrer article data del gener de 1894, quan el poeta es troba ja confinat a la Gleba, però el cas es manté encara gairebé en secret. La ideologia conservadora de Miquel i Badia així com la visió que el crític tenia de Verdaguer com a «verdadero poeta cristiano», «bondadoso y ejemplar sacerdote, á quien con voz de respeto y de cariño apellidamos *Mossen Cinto* todos los catalanes de corazon» van conduir, inevitablement, al silenci del crític. És sabut que a partir de mitjan 1895 i, més especialment, a partir de l'aparició de la primera sèrie d'articles d'*En defensa pròpia* per l'agost-setembre del mateix any, la premsa conservadora va seguir la consigna de callar, com si l'afer no existís.

El *Diario de Barcelona*, tanmateix, amaga una sorpresa. No és pas que la publicació es faci ressò del conflicte protagonitzat per Verdaguer; però, havent deixat d'ocupar-se Miquel i Badia de les obres verdaguerianes de nova aparició, dóna pas, sorprenentment, al jove Joan Maragall, el qual, a partir del gener de 1896, dedicarà cinc articles a

1. Vegeu Enric CASSANY; Antònia TAYADELLA. *Francesc Miquel i Badia, crític literari al Diario de Barcelona (1866-1899)*. Barcelona: Curial: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2001.

Verdaguer i a les seves darreres obres, amb l'excepció d'*Aires del Montseny* i de la segona sèrie d'articles d'*En defensa pròpia*.²

El *Diario de Barcelona*, doncs, seguirà la trajectòria literària verdagueriana al llarg de vint-i-cinc anys i n'oferirà dues visions successives i contrastades: en primer lloc, la d'un crític que comparteix la ideologia pròpia de la burgesia catalana de l'època i, en segon lloc, la d'un jove crític i, sobretot, poeta, que representa la nova visió que de Verdaguer tenen els modernistes, precisament a partir de l'aparició pública del conflicte de Verdaguer. En efecte, Jordi Castellanos ha explicat com fins al 1894 el Modernisme respecta el poeta sense, però, acceptar el mite de la seva excepcionalitat i com l'esclat del conflicte canviarà radicalment el panorama: es produirà un procés de reconstrucció del mite en uns nous termes.³

Els quatre primers articles de Miquel i Badia giren entorn de *L'Atlàntida*: dos sobre el poema èpic i dos més sobre dues traduccions al castellà. El crític dóna arguments a favor i en contra del poema. D'una banda, pondera la magnificència del tema, la potència de la imaginació, la riquesa de vocabulari, l'originalitat; de l'altra, constata que el poema no respecta les condicions que els retòrics exigeixen al poema èpic. Així, presenta com a defectes la vaguetat de l'heroi, la confusió entre accions humanes i fenòmens geològics, l'excessiva abundància de descripcions que perjudiquen el nus principal del poema, la presència també excessiva d'un component líric. A més, al seu parer, *L'Atlàntida* no és un poema realment popular, «un poema catalan que contenga el espíritu, lo mas sustancial de nuestra tierra». L'opinió més global de Miquel i Badia sobre *L'Atlàntida* i el poema èpic en general, la trobem, però, en un article de l'any 1882. És la següent:

Es fuerza confesar que el poema épico histórico, el poema del carácter de *La Orientada* no es del gusto de nuestros tiempos, porque para los eruditos carece del colorido y de la ingenuidad de los poemas primitivos y de las mismas crónicas antiguas, y para los indoctos no ofre-

2. Els articles de Maragall són els següents: «Poesía catalana. *Sant Francesch. Flors del Calvari*», 14-I-1896; «*Santa Eularia*, de Mossen Jacinto Verdaguer», 14-VI-1899; «*Flors de María*», 15-V-1902; «El rey y el poeta», 11-VI-1902; «Jacinto Verdaguer», 19-VI-1902. Tots es troben recollits a Joan MARAGALL. *Obres Completes [II]*. Barcelona: Selecta, 1961.

3. Jordi CASTELLANOS. «Verdaguer i el Modernisme». Dins: *Anuari Verdaguer 1995-1996*. Vic: Eumo Editorial, 1999, p. 27-47.

ce suficiente interés, por mas que el autor [...] sazone las descripciones históricas con relatos de imaginacion y salpimente unas y otras con entretenidas digresiones escritas en vigorosos versos, profundos conceptos y brillantes imágenes.

Los poemas como *La Orientada* y otro tanto diríamos de *La Atlántida* de Mosen Jacinto Verdaguer, concepciones admirables bajo el punto de vista literario, han de compararse con las imitaciones arqueológicas que realizan la arquitectura y la pintura y en las cuales andan barajados, como forzosamente ha de suceder, elementos de siglos pasados con motivos de la actual centuria, y en las que se advierte discrepancia ó disonancia entre el fondo y la forma, entre el pensamiento y su expresión poética ó artística. Los personajes de aquellas obras son hombres de hoy vestidos con trajes añejos; hombres que hablan con lenguaje mas ó menos arcaico y que piensan y sienten á la moderna; una mezcla, en fin, híbrida que no habla á la inteligencia ni conmueve el corazón por mas que [...] dé fundado motivo para que se celebre el ingenio de sus autores y se aplaudan sus nobles y levantados propósitos.⁴

Pel que fa a les traduccions de *L'Atlàntida* al castellà, opina que la de Josep Maria de Despujol i de Dusay no ha superat amb èxit el triple repte imposat per l'autor: utilització del mateix metre de l'original, amb igual nombre de versos i màxim acostament a la seva expressió literal. En canvi, valora positivament la traducció en prosa de Melcior de Palau, fent, però, la consideració que *L'Atlàntida* és una d'aquelles obres que perd molt en les traduccions, per bones que siguin.

Miquel i Badia prefereix clarament *Canigó* a *L'Atlàntida*, convençut que el segon gran poema de Verdaguer està destinat a ser més popular que no pas el primer, tot i les nombroses traduccions de què aquest ha estat ja objecte. Valora *Canigó* perquè, a diferència de *L'Atlàntida*, transcorre en temps històrics i presenta uns herois més consistents i humans, amb sentiments que són els nostres.

Però l'obra de Verdaguer més valorada per Miquel i Badia és, sens dubte, *Idil·lis i cants místics*, clar contrapunt de *L'Atlàntida*. Tot i no haver estat ell qui hi dediqués un article en el moment de l'aparició, a tot arreu diu i repeteix que aquesta és la millor obra de Verdaguer, «incomparable en la poesia cristiana moderna». Diria molt que és a partir dels *Idil·lis* que Miquel i Badia es construeix una determinada visió de

4. Francesc MIQUEL I BADIA. «*La Orientada*. Poema catalan, por D. Francisco Pelayo Briz». *Diario de Barcelona*, 4-II-1882.

la poesia religiosa de Verdaguer; una fórmula, de fet, que aplicarà sense matisos a tot aquest tipus de poesia, amb títols tan diversos com *Caritat*, *Lo somni de Sant Joan*, la trilogia de *Jesús Infant* o *Roser de tot l'any*: «Mossen Verdaguer es un verdadero poeta cristiano, [...] su estro tiene mucho de las *Fiorette de San Francesco*, bastante de San Juan de la Cruz y de Santa Teresa, y no poco al par, en la dulzura incomprendible de la forma, de maestros en el lenguaje y en el verso como el suavísimo Padre Maestro Fray Luis de Leon.» Sembla talment que per a Miquel i Badia tota la poesia religiosa de Verdaguer sigui de caràcter místic.

El Verdaguer de Miquel i Badia és, sobretot, un poeta amarat d'idil·lisme, un poeta cristià sense crisis ni conflicte. D'aquí que quan aquests van esclatar, el crític no pogués dedicar ni una ratlla més al poeta.

No cal dir que Maragall s'encara amb la poesia de Verdaguer des d'uns altres paràmetres: des d'una poètica basada en el sentiment, per dir-ho com Jordi Castellanos. Així, Maragall dedica el primer article a dos llibres escrits per Verdaguer en època de crisi: *Sant Francesc* i *Flors del Calvari*, i comença dient:

Una nueva fuente ha brotado del genio poético de Mosén Jacinto Verdaguer, y esta fuente ha sido la poetización de su propia alma. Mucho de personal palpitaba ya en aquel riquísimo breviario que publicó dos años hace con el título de *Roser de tot l'any*; sin embargo, allí no había aún la voluntad del poeta de gritar y mostrarse todo entero.

Però és en l'article necrològic, «Jacinto Verdaguer», on Maragall sintetitza la seva visió del poeta. Per a ell, *L'Atlàntida* és, sobretot, un monument de llengua i *Canigó*, una llegenda nacional. Es tracta de dos poemes on el poeta resta impersonal: «en el sentir de los héroes no se ve el sentir del hombre.» El poeta comença a mostrar-se, segons Maragall, en els *Idil·lis i cants místics*; però l'home no apareix, tot sencer, fins a *Roser de tot l'any*, per esclatar a *Flors del Calvari*. Verdaguer és presentat com l'artista rebel, en una visió totalment modernista.

APÈNDIX

L'Atlàntida. Poema catalan por Don Jacinto Verdaguer [I]

Francesc Miquel i Badia

(*Diario de Barcelona*, 17-VII-1877)

Quien haya leído el *Timeo* de Platon y lea el título del poema de que vamos á hablar á nuestros lectores, recordará un fragmento en el cual el viejo Critias refiere lo que contó á Solon un anciano sacerdote egipcio. Dice este: «Cuentan nuestros libros como Atenas destruyó una armada poderosa, salida del Océano Atlántico, que insolentemente habia invadido Europa y Asia. Era entonces posible atravesar aquel Océano, porque en frente del estrecho al que llamais vosotros las columnas de Hércules, se encontraba una isla mayor que la Libia y el Asia juntas. De ella pasaban los navegantes á otras islas y de estas al continente que circuye á aquel mar digno del nombre que lleva. Todo cuanto se halla del lado acá del estrecho de que hemos hablado, parécese á un puerto de estrecha entrada, mientras el resto es un verdadero mar y la tierra que le rodea tiene derecho para ser llamada un continente. En aquella isla Atlántida los reyes habian adquirido poderío maravilloso que se estendió á la isla entera y á muchas otras islas y territorios del continente. Además en nuestras comarcas, aquende el estrecho, eran dueños de Libia hasta el Egipto y de Europa hasta Tirrenia. Pues bien, esta vasta potencia reunió todas sus fuerzas y trató de realizar la empresa de hacerse señora en un solo día de nuestra nacion, de la vuestra y de los pueblos todos situados á esta parte del estrecho. En estos momentos, ¡oh Solon!, vuestra ciudad mostró á los ojos de todos su valor y su poderío; á los pueblos vecinos ganó en magnanimidad y en destreza en las artes de la guerra. A la cabeza de los griegos primero, sola despues por la deféccion de sus aliados, afrontó los mayores peligros, triunfó de los invasores, acumuló trofeos, libró de la esclavitud á los pueblos no sujetos aun á este yugo y á los otros colocados como nosotros del lado de acá del estrecho de Hércules, les dió á todos libertad absoluta. Pero en los tiempos que á estos hechos se sucedieron, hubo grandes temblores de tierra, inundaciones, y en un dia, en una noche fatal, los guerreros que contabais vosotros fueron tragados por la tierra entreabierta. La isla Atlántida desapareció en el mar y hoy no es posible recorrerlo ni explorarlo, porque ofrece á los navegantes obstáculo insuperable la enorme cantidad de lodo que dejó la tierra al sumergirse.»

Esta tradicion envuelta en las sombras de la fábula, transmitida al través de los siglos por los autores de crónicas y comentada por nuestros historiadores del siglo decimosexto, ha ofrecido tema grandioso al joven poeta y sacerdote D. Jacinto Verdaguer para escribir su poema *L'Atlántida* y para acrecentar los lauros que habia conquistado en las pacíficas luchas de la poesía catalana. Para medir la extension del triunfo es necesario tener en cuenta las dificultades de la empresa. Eran de monta las que el Sr. Verdaguer debia vencer al desarrollar el plan de su obra, y cuanto mas se leen y estudian los cantos que la forman, mas se conocen los escollos que ha sorteado, y mas inclinado se halla el lector discreto á olvidar ó querer olvidar los puntos en que la nave de su poema ha zozobrado, ó por lo menos ha tenido que tapar una vía de agua que se le entraba furiosamente y que sin la pericia del capitán hubiera dado con toda la máquina al fondo, ni mas ni menos que le sucedió á la Atlántida por decreto inescrutable del Altísimo. Con lo cual —dejando comparaciones— dicho se está que si en el poema cuya aparicion ha producido natural regocijo en los cultivadores de nuestro idioma, pueden encontrarse defectos de algun bulto, bellezas de mayor importancia y de un aliento poco comun ó rarísimo hoy dia redimen á los primeros y sacan triunfante á la obra poética del simpático escritor catalán y venerable y venerado sacerdote.

Más aparte de la magnificencia del tema, bastante por sí sola á dársela al poema, en el supuesto de que cayera en buenas manos, como lo son las del Sr. Verdaguer, ¿qué cosa nueva, qué especial encanto tiene *L'Atlántida*, qué sentido ofrece á los españoles y á todos los lectores del día, cosa, encanto y sentido superiores á los que en sí tiene la tradicion narrada á Solon por el anciano sacerdote egipcio? ¿Qué hay en *L'Atlántida* en virtud de lo que interesa su lectura en muchos pasajes, hablando á veces al corazón español, al sentimiento nacional, como suelen hablarle los poemas épicos merecedores de este nombre? El Sr. Verdaguer no se limita á narrar la conmocion geológica que produjo el hundimiento de la Atlántida, no se contenta con enlazar los personajes de Hercules, Hesperis y otros con una série de fenómenos que vienen á hallar por su medio una representacion gráfica mas elocuente para toda suerte de inteligencias, no escribe un poema de asunto retrospectivo, especie de antigualla histórica vestida con todos los esplendores de la imaginacion mas lozana y mas fresca, pero en el fondo momia sin expresion y sin vida; el autor de *L'Atlántida* liga esta tradicion grandiosa con un acontecimiento de ayer, por mas que ya cuenta siglos de fecha,

con un hecho que no ha perdido, ni perderá nunca el poder de hacer vibrar las almas nacidas en tierra de España, con el descubrimiento del Nuevo mundo realizado por Cristóbal Colon, merced á la ayuda providencial de la católica reina Isabel I de Castilla.

Colon, náufrago en la introduccion al poema, es acogido por un religioso de barba blanca

del arbre del saber mística branca
que floria en la dolsa soietat.

Quien despues de haber dado al marino genovés la calma para su espíritu en capilla dedicada á la Virgen y para el cansado cuerpo el refrigerio que necesitaba,

... Obrint lo llibre inmens de sa memoria,
descapdella'l fil d'or d'aquesta historia
de perles d'occident pur enfilay;
y'l jove, per qui Europa era poch ampla,
de l'ánima les ales mes aixampla,
com l'áliga marina al pendre espay.
De mitj día ab los raigs la terra envolta,
com vella'ls fets de sa infantesa escolta;
y'l mar, mitj adormit, aixeca'l front:
tot barreja sa música al gran cantich,
lo vell semblava'l geni del Atlantich,
mes son gentil oyent era Colon.

Este canto se enlaza con el final; son ambos como los broches de una gargantilla formada por piedras de aguas mas ó menos puras, pero de ricos quilates todas ellas. Ante las palabras del sábio religioso siente el genovés que un mundo nace en su fantasía, sueña en el nuevo continente, para ir en su busca acude á las potestades de la tierra y halla larga cosecha de desengaños, habla de su pensamiento á Venecia que

feta al terratremol de la guerra
óu lo projecte d'aixamplar la terra
com paraules de llengua que no entén.

Y despues de haber en vano acudido á Portugal

...veentse en terra'l mariner perdut,
dels seus somnis pel cel busca una estrella,
y't veu á tu, Isabela de Castella,
la reina de les reines que hi ha hagut.
Tu sos pesars, sola tu, sa pensa,
tú midares d'un colp sa ullada inmensa,
y al teu prengué la flama de son front,
quan á tas plantas deya: —Gran senyora,
deume si os plau, navilis y á bona hora
jo'ls tornaré tot remolcant un mon.

En la balada *Lo somni d'Isabel* que sigue á la anterior estrofa, pinta el poeta con embelesadora dulzura las visiones de la Reina, y como para darlas á Colon

d'anells y d'arracades
se despulla ab mans nevades
com de sas perles un cel;
riu y plora ell d'alegría,
y ab son cor en armonía
perles ¡ay! de mes valfa
lliscan dels ulls d'Isabel.

El sueño de Colon se realiza, las tierras que su imaginacion y su saber habian visto al otro lado del Océano Atlántico han sido abordadas por las urcas salidas del puerto de Palos, la lengua castellana suena armoniosa en las islas del golfo de Méjico y el sabio ermitaño narrador de la historia

veu al Angel d'Espanya hermós y bell
que ahí ab ses ales d'or cubrí á Granada,
aixampiarlas avuy com l'estelada
y ferne l'ample terra son mantell.
Veu morgonar ab l'espanyol imperi
l'arbre sant de la creu á altre hemisferi
y'l mon á la seva ombra refflorir;
encarnarshi del cel la sabiesa,

y diu á quí s'enlaira á sa escomesa:
Vola Colon... ¡Ara jo puch morir!

España, dolsa Espanya, qui t'ho digués, al naixer,
que al despertar á Europa dormida tos lleons,
havia en tu l'Atlantida geganta de renaixer,
puig al ser gran, tos brassos han rejunyit los mons.

Hemos comparado *L'Atlantida* á una gargantilla y naturalmente se ocurrirá preguntar ahora ¿son las piedras del collar dignas de los broches lindísimos que las sostienen? Asunto será la respuesta de otro artículo, ya que la extension de este y la importancia del sujeto demandan capítulo aparte.

L'Atlántida. Poema catalan por Don Jacinto Verdaguer [II]

Francesc Miquel i Badia

(*Diario de Barcelona*, 24-VII-1877)

En diez cantos desarrolla el Sr. Verdaguer la tradicion que constituye el núcleo de su poema. ¿Hay en estos cantos las condiciones que los retóricos exigen para los poemas épicos? ¿Se ajusta la exposicion, la pintura de los acontecimientos, los retratos de los personajes, á alguno de los tipos que el arte literario ha reconocido como ejemplares por universal asentimiento y aplauso de todas las generaciones? De seguro que si un dómine meticuloso recorre los cantos de *L'Atlántida*, hasta escrupulizando poco, va á encontrar materia para levantar al autor extenso capítulo de cargos. De fijo que ha de presentarle como reparo de gran fuerza la vaguedad con que se presenta el héroe, la oscuridad que reina en los hechos que se van sucediendo, la confusion que se nota entre acciones humanas por mas que procedan de personajes mitológicos ó fabulosos y fenómenos geológicos, una abundancia de descripciones que perjudican el nudo principal del poema, haciéndole como arbusto de hermosísimas formas, ahogado por infinidad de plantas trepadoras, y por fin, un predominio del elemento lírico, excesivo en ocasiones, que sin rebajar antes sublimando acaso el mérito de la obra poética, saca como de quicio al poema épico, es decir, á la narracion en verso de un hecho grandioso de interés general para un pueblo entero ó para todo el género humano.

Esto y mucho mas le diria al laureado autor de *L'Atlántida* quien en vez de colocarse en el punto de vista por él escogido al escribir el poema, olvidara este antecedente y lo juzgara á la sola luz de los preceptos retóricos. Pero como á nuestro ver la mayor parte de estos defectos —si defectos al fin han de llamarse— trae su origen del mismo asunto elegido, no se extrañará que nos inclinemos á excusárselos, ya que no á perdonárselos por completo. Es verdad que el Sr. Verdaguer con su claro talento, con su potencia de imaginacion, con su diestro pincel y con la rica paleta de colores de que dispone, hubiera podido quizás salvar tales dificultades y conseguir que Hercules apareciera mas de relieve, que sus hechos no se confundieran en tanto grado con el cataclismo que produjo la apertura del estrecho de Gibraltar y la inmersión de la Atlántida, que Hesperis, sus hijas y los Atlantes no aparecieran á veces como figuras borrosas ó medio esbozadas en un cuadro en donde se mueven en primer término; todo esto, repetimos, hubiera sin duda conseguido el Sr. Verdaguer si en lograrlo hubiese puesto decidido empeño.

Mas preguntaremos á renglon seguido ¿hubiera sido *L'Atlántida* entonces lo que es ahora? ¿hubiera aparecido en ella como aparece ahora aquella especie de union de la actividad y de la voluntad humana con las fuerzas potentes de la naturaleza, movidas por mano del Creador ó por los celestiales ministros ejecutores de sus decretos? ¿habria sido *L'Atlántida* otra cosa mas que una imitacion feliz si se quiere, pero imitacion al cabo, de *La Iliada* ó *La Eneida*, de *La Jerusalem* ó del *Paraiso perdido*? ¿tendria esa fisonomía particular en la que para nosotros se cifra su mayor excelencia, que vagamente recuerda á veces rasgos de obras similares, pero que de un modo concreto no se parece á ninguna de ellas? No por cierto. Con mucha discrecion y mucho tino poético ha sabido huir el Sr. Verdaguer de la imitacion sin tropezar en el escollo de la falsa originalidad. Sin mucha discrecion y sin mucho tino poético corria riesgo el Sr. Verdaguer de realizar en su poema algo de lo que le pasó á la rana de la fábula; sin mucha discrecion y sin mucho tino poético se hallaba muy expuesto á caer en lo chabacano, en lo estrambótico á fuerza de querer ser grandioso, por afan de tocar á lo sublime, de lo cual autores dotados del *mens divinius* no han podido librarse ni en el presente ni en los pasados siglos.

Pues bien, repetimos ahora, el mérito principal de *L'Atlántida* á nuestros ojos consiste, como hemos indicado, en que no es imitacion directa de otro poema, en que guardando los principios generales que han de regir en toda obra de arte no se ajusta á las que se han llamado

formas clásicas, verdadera falsificación de tipos admirables; en que en medio de la vaguedad propia del asunto, el héroe se perfila lo bastante para que no se dude del sitio principal que en el cuadro ocupa su figura, así como los demás personajes que en escaso número intervienen en la acción tienen los trazos necesarios para no parecer vanas sombras; en que los diez cantos del poema forman una recopilación poética de las leyendas enlazadas con la tradición de la Atlántida y con los tiempos más primitivos de nuestra España; en que ni la hinchazón de algunas estrofas es tal que llegue á imprimir carácter al canto, ni alguna que otra vulgaridad y verso de entonación pedestre son poderosos á destruir la impresión generalmente buena que el poema produce y que se acrecienta á medida que se van saboreando las innumerables bellezas de versificación, dicción y lenguaje que en él se encuentran esparcidas y que por sí solas justificarían el premio que en el concurso de este año le otorgó el consistorio de Mantenedores de los Juegos florales.

Bajo este último punto de vista *L'Atlántida* del señor Verdaguier es libro de gran precio. ¡Qué riqueza de vocabulario! ¡qué espontaneidad en las locuciones, en las frases contorneadas todas á la catalana sin mezcla de aljamía alguna! ¡qué vigor en algunas estrofas hasta frisar con la rudeza propia de los cantos primitivos! ¡qué dulzura por lo contrario en los trozos que la demandan como en las despedidas de Hesperis á sus hijas y á los lugares en que había pasado la vida! ¡qué rotundidad en los versos de catorce sílabas, empleados generalmente por el poeta, y en las estrofas de cuatro versos consonantados alternando! Palabras acaso usadas solo en una comarca determinada, voces que en castellano se llamarían provinciales, trasposiciones algo violentas, frases vulgares, versos más ó menos defectuosos son lunares que se encuentran en *L'Atlántida* y que nota el observador juicioso, sin que por ello se sienta menos inclinado á celebrar el triunfo obtenido por el autor y á felicitarle de que obra de tanta valía haya venido á aumentar el extenso catálogo de la moderna poesía catalana.

De la misma manera que en resumen dimos á conocer la introducción y la conclusión del poema, quisiéramos ahora hacer lo propio con los diez cantos que forman el cuerpo del mismo, á fin de probar que los broches corren parejas con las piedras de la gargantilla. Mas como sería tarea larguísima, que exigiría mayor tiempo y espacio del que podemos disponer y que acaso fatigaría á nuestros lectores —pues no hay que olvidar que un periódico diario se dirige á leyentes de aficiones muy diversas y no por igual dados á las letras— por razones tales nos limitare-

mos á indicar algunos de sus mas culminantes primores. Si con ello lo-gramos que busquen el libro quienes no lo hayan hojeado todavía, ha-bremos conseguido nuestro objeto, que no es otro que el de llamar la atencion hácia una obra poética de las que como vulgarmente suele de-cirse no entran muchas en libra.

De la energía que despliega el Sr. Verdaguer en las descripciones puede ser ejemplo entre otras muchas, casi todo el canto VII. *L'enfonza-ment*, cuadro que en algunas estrofas recuerda las composiciones de Miguel Angel y las atrevidas concepciones de Milton. El agua al final del canto domina las alturas y por siempre se confunden las olas del mar del Norte con las del Mediodía, las de Occidente con las del Mediterráneo.

Pel cim dels puigs y cingles, com braus sense barrera,
s'empnyan les onades del fort Mediterrá,
á tombs ab altres cingles y puigs que en la carrera
fan rodolar á empentes, sens dirlos: Feuse enllá.
Aixi del torb en ales, les mars del pol se baten
ab les ciutats y serres de glas, illas y mons;
y desnossats y á timbes ensá y enllá'ls rebaten,
seguits d'estols de feres y naus á tomballons.
D'eix mar al bram titanich, en son llit ragullosa,
part d'allá de l'Atlantida, respon la de ponent,
y de turons per rompra la colossal resclosa
d'escuma hi rebatie sos munts de cent en cent.
Desfentse'l mur de pedra de soca á arrel tremola,
com vell glaner d'aubaga, de destrál ferrea als pichs,
ab aspre terretremol quelque marlet rossola,
mentre enrunantse cruixen sos fonaments antichs.

Opuestos á esta vigorosa descripcion, á la de la entrada del mar en el Estrecho, á la de la caída de los Atlantes y á otras no menos enérgi-cas, son el adios de Hesperis á sus hijas, el que dirige á los sitios por ella habitados y la *balada de Mallorca*, de extraordinaria dulcedumbre y que vamos á copiar íntegra aun á riesgo de alargar demasiado este ar-tículo. Dice así:

A la vora del mar hont vigila
Montgó, 'ls peus á la aygua y als nuvols lo front,

umplia una verge son canter d'argila
 mirantse en la font.
 Son peu de petxina rellisca en la molsa,
 y á trossos lo canter s'enfonze rodant;
 del plor que ella feya, la mar que era dolsa
 tornava amargant.
 Puig l'aygua pouhada cristall n'es y perles,
 com no'n copsan gaires los lliris d'olor,
 no es molt si suspira quan veu les esberles
 del canteret d'or.
 La mar s'en dolia, les pren en sa falda,
 y al Maig per plantarhi demana un roser,
 á tos horts Valencia, verdor d'esmeralda
 y á ton cel dosser.
 Madrépores y algues per ancles los posa,
 y al fons del abisme s'arrelan com flor;
 les gronxa en conquilles de Venus hermosa,
 bressol del Amor.
 Sos llits festoneja, los rosa y perfuma,
 y d'África ab palmes, d'Europa ab aucells,
 alegre ses ribes, que's prenen d'escuma
 mes amples cinnyells.
 Y, diu, que'ls cinch testos tornaren cinch illes,
 y al veureles ara volgudes pel sol,
 les crida á sos brassos la terra per filles
 y'l mar se les vol.

Y como despues de este lindísimo fragmento haria mala figura la ingrata prosa de este artículo y á semejanza de olor nauseabundo desvanecería el aroma de aquella flor poética, haremos punto en seguida, no empero sin formular una pregunta: ¿Es *L'Atlántida* un poema popular, en la mas alta acepcion de este adjetivo, un poema catalan que contenga el espíritu, lo mas sustancial de nuestra tierra, por donde en tiempos venideros se lea como la *Biblia* de la poesía catalana? *Ai posteri l'ardua sentença*: por nuestra parte nos contentaremos con enviar sinceros plácemes al autor don Jacinto Verdaguer, á la Diputacion provincial que ofreció el premio y á los catalanistas todos que han visto acrecentarse con la publicacion de *L'Atlántida* el ya riquísimo tesoro de la literatura catalana contemporánea.

**Libros en verso [...] La Atlántida, poema catalan traducido en
verso castellano por D. José Maria de Despujol y de Dusay:
Barcelona, 1878**

Francesc Miquel i Badia
(*Diario de Barcelona*, 9-VII-1878)

[...]

Otro libro en verso castellano que teníamos sobre nuestra mesa es la traducción de *La Atlántida*, de D. Jacinto Verdaguer, hecha por D. José Maria de Despujol y de Dusay. Dos cosas es preciso tener en cuenta al leer la versión del Sr. Despujol. Es la primera, que más de una vez hemos citado y que no nos cansaremos de citar de nuevo siempre que venga á cuento, que «el traducir de una lengua en otra —como dice Cervantes— como no sea de las reinas de las lenguas, la griega y la latina, es como quien mira los tapices flamencos por el revés, que aunque se ven las figuras, son llenas de hilos que las oscurecen, y no se ven con la lisura y lustre de la haz», añadiendo al hacer el donoso escrutinio de la librería de D. Quijote las siguientes palabras: «Y aquí le perdonáramos al señor capitán (D. Jerónimo Ximenez de Urrea) que no la hubiera traído á España (*El Orlando* del Ariosto) y hecho castellano: que le quitó mucho de su natural valor; y lo mismo harán todos aquellos que libros de verso quisieren volver en otra lengua; que por mucho cuidado que pongan y habilidad que muestren, jamás llegarán al punto de que ellos tienen de su primer nacimiento.» El segundo extremo que ha de tenerse presente es que el Sr. de Despujol no solo se propuso traducir en verso *La Atlántida* del Sr. Verdaguer, sino que quiso hacer el triple salto mortal de verter el poema en castellano en el mismo metro del original, con igual número de versos que este, y ajustándose lo más posible á su expresión literal. Autores famosos unos y otros muy versados en el trato de las musas no han podido vencer las dificultades, casi insuperables, sino insuperables del todo, que semejante tarea presenta y por lo mismo ¿es de extrañar que le haya pasado otro tanto al Sr. de Despujol que solo por afición cultiva la literatura y que ha entrado en el palenque con obra de tanto empeño?

Es indudable que si el traductor de *La Atlántida* hubiese sido persona más acostumbrada á los trabajos literarios, hubiera empleado largas vigilias en limar su obra, corrigiendo los versos defectuosos que hay en ella, quitando locuciones viciosas, giros que en castellano no pueden

admitirse, sustituyendo por otras ciertas palabras, y modificando en no pocos casos el hipérbaton. Con ello —sin haber vencido lo invencible ya que esto sería temeridad exigirlo— habría logrado que las estrofas, muchísimas en número que reproducen con fidelidad el original catalan y que revelan en su autor disposiciones nada comunes para traducir poco menos que literalmente, hubiesen brillado mas y tenido compañeras que á su lado no hubieran hecho mala figura como ahora acontece. Al llevar á cabo una traduccion, los defectos del original aparecen mas patentes y es indispensable gran pericia para sortearlos si por acaso hay medio de conseguirlo. Y al paso que los defectos salen mas de relieve, las bellezas palidecen por las razones que tan cuerdamente alegó Cervantes, y así acontece en la version castellana de *La Atlántida* en la cual son mas visibles y hasta mayores la vaguedad que á veces se nota en el original, cierta incoherencia —hablamos de la primera edicion— y transposiciones violentísimas que se ocultan en el poema catalan bajo la armonía de la versificacion y la abundancia del lenguaje. Empero, á pesar de las censuras que puedan dirigirse á la traduccion del señor de Despujol, siempre será en éste acto meritorio el haberla intentado, siempre serán de aplaudir fragmentos traducidos con exactitud extraordinaria, fragmentos que como hemos dicho y repetiremos, serán mejor apreciados si en una segunda edicion lleva el traductor á cabo en su difícilísima obra, las correcciones y modificaciones que en la misma han de realizarse y que ligeramente hemos indicado en las anteriores líneas.

**Traducciones del catalan. La Atlántida, por D. Jacinto Verdaguer,
Pbro. Jepús, Barcelona, 1878**

Francesc Miquel i Badia
(*Diario de Barcelona*, 29-XI-1878)

Quien tome en la mano la edicion del poema catalan *La Atlántida*, de D. Jacinto Verdaguer, de que vamos á hablar hoy á nuestros lectores, se imaginará trasportado á aquellos siglos en que los príncipes y magnates se ufanaban en ser amigos y protectores de poetas y artistas. Con ser preclaros los timbres del conde de Lemus y de D. Pedro de Giron, duque de Osuna, y bastantes por lo mismo para que la memoria de estos varones se conservase por los siglos de los siglos, mas poderosos aun serán á perpetuarla las dedicatorias de *El Quijote* y de *El mundo*

por de dentro que con frases encomiásticas y de vivo agradecimiento les dirigieron el poeta de los poetas de España, Miguel de Cervantes Saavedra y el maestro insigne de burlas y verdades, D. Francisco de Quevedo y Villegas. Los bibliófilos buscan hoy las ediciones de los siglos XVI, XVII y XVIII costeadas por egregios señores y estampadas por los Aldos, Elzeviro, Ibarra y Monfortes, como joyas preciosas por la bondad de la lección, la gallarda severidad de los tipos, la composición elegante, la riqueza de portadas y viñetas, con otros méritos no menores ni menos estimados que completan su monumental apariencia. Imitación más ó menos cabal de ellos son algunos de los libros que publican los tipógrafos contemporáneos, ganosos todos por señalarse en un arte que había perdido á principios de este siglo sus gloriosas tradiciones, recuperadas ahora en parte á fuerza de estudio y de ensayos repetidos. Así lo prueban con elocuencia las ediciones de obras célebres realizadas en los últimos años en Madrid y Barcelona, entre las cuales ocupa lugar envidiable la del poema *La Atlántida*, con el texto catalán y la traducción castellana al frente, correctamente impresa en los talleres de don Jaime Jepús, encuadernada con lujo y delicado carácter artístico, y costeada con verdadera esplendidez por el Excmo. Sr. D. Antonio Lopez y Lopez, quien á semejanza de los ricos señores de siglos pasados ha deseado unir á los muchos títulos que tiene á la estimación de sus compatriotas el de generoso protector de las letras y de los que se dedican á cultivarlas. En tan laudable empresa figura asimismo nuestra Excmo. Diputación provincial que en medio de las árduas tareas peculiares á su instituto no olvida nunca cuanto contribuye al fomento de los intereses morales de la comarca, por cuyo motivo acordó subvencionar con mil pesetas una traducción castellana del poema catalán laureado en los Juegos Florales de 1877.

Al aparecer por vez primera la vigorosa obra de D. Jacinto Verdaguer, apuntamos menudamente en las páginas mismas de este periódico las bellezas y defectos que á nuestro entender reunía. Algunas correcciones ha hecho su autor en *La Atlántida* que la han purgado de pecadillos leves, considerada en su conjunto la importancia del pensamiento, y una adición ha llevado á cabo que no quita ni pone rey, ya que no mejora ni empeora la construcción general, si así vale decirlo, del poema. *La Atlántida* se parece á uno de aquellos edificios construidos en los tiempos del barroquismo por arquitecto dotado de enérgico talento, conocedor de los materiales y medios decorativos puestos en su mano, contaminado por un lado por el afán de la originalidad y de la magnifi-

cencia, discreto por otro para no dejarse arrastrar con exceso por tales aficiones y por ende para no caer en disparates mayúsculos; en la traza de cuyo edificio dentro de una planta regular y grandiosa y con alzado que en sus líneas capitales se aviniera bien con ella, figurasen repetidas extravagancias y hasta partes, cuyo dibujo, utilidad y significado fueran poco menos que un logogrifo; edificio en fin —como se dan algunos en famosas ciudades— que sorprendiera á la primera impresion, que se pusiera á los piés de los caballos al repararlo por vez segunda y que mas tarde, bien medido todo y bien estudiado, se colocaran las cosas en su punto haciendo justicia al gran talento y á la habilidad grandísima del autor de la fábrica, y censurándole á la vez por haberse permitido licencias y por haber caído en faltas que acaso hubiera podido evitar limitándose á mas modestas aspiraciones. Atrevidísimo es el asunto de *La Atlántida*, como ya dijimos, difícil tarea era y será la de enlazar los elementos humanos y los sacados de la naturaleza de aquellos primitivos tiempos, que andan revueltos en sus cantos produciendo á veces confusion no pequeña; hombros verdaderos de Atlante se necesitan para dar á los héroes de la leyenda épica colosal estatura, apariencia superior á la de los humanos seres é imprimirles al par los sentimientos propios del corazon del hombre y con los cuales se atraen las simpatías y el amor de los leyentes de la obra poética, imprimiéndoles estos sentimientos por manera tal que no descendan de su alteza poética convirtiéndose en personajes de cualquier novela versificada. ¿Es de admirar, por lo tanto, que el señor Verdaguer no saliese triunfante siempre en la realizacion de su propósito? ¿Ha de causar asombro, si se tiene bien en cuenta lo que llevamos indicado, que la introduccion y los cantos últimos resulten mas claros en la exposicion, mas correctamente dibujados, mas interesantes como natural consecuencia de la mayor claridad de la idea en ellos dominante, de la precision mayor de los sentimientos, de su natural intensidad por tocar á puntos de interés nacional conmovedor á todas luces? ¿No es lógico, por fin, que en los cantos *Gibraltar obert*, *La catarata*, *L'enfonzament*, *La torre dels Titans* tras de parlamentos y descripciones de un nervio asombroso, al lado de frases y comparaciones de una valentía que por sí sola coloca en lugar elevadísimo la personalidad del jóven poeta, junto á estrofas contorneadas y cinceladas, á la manera como Miguel Angel esculpía los *Esclavos* y las estatuas del sepulcro de los Medicis, al par de estas y de otras bellezas de pensamiento, de diction y de lenguaje, aparezcan tambien fragmentos que es preciso leer muy despacio para comprenderlos bien en su

claro sentido, vaguedad en la narracion, estrofas confusas por lo enrevesadas y frases y comparaciones que traen á las mientes poemas como *La leyenda de los siglos* y algunos otros que en verso prosáico o en prosa poética se han escrito modernamente?

Es cierto, empero, que sean cuales fueren los reparos que á *La Atlántida* puedan oponerse, siempre le quedarán bellezas positivas en fuerza de las cuales merezca elogios y plácemes su autor D. Jacinto Verdaguer y que justifiquen el fallo del Consistorio de los Juegos Florales, el acuerdo de nuestra Diputacion provincial y el del Sr. D. Antonio Lopez y Lopez de sufragar los cuantiosos gastos ocasionados por la edicion que ha puesto la pluma en nuestras manos. Va acompañada esta edicion, como hemos antes apuntado, de una traduccion en prosa castellana —con algunos fragmentos en verso— debida al señor D. Melchor de Palau, escritor estudioso y á quien se deben trabajos en prosa y verso que han merecido plácemes envidiables de personas autorizadísimas en la república de las letras. No ha mucho tiempo hablamos tambien de otra version de *La Atlantida* hecha en verso castellano, con igual metro é idéntico número de versos que el original, por el Sr. D. José María de Despujol y de Dusay. No ocultamos entonces los flacos del trabajo del Sr. de Despujol del que celebrábamos, como celebramos todavía, la fidelidad y exacta literal correspondencia de algunas estrofas castellanas con las correspondientes catalanas, haciendo ver cuan árduo era el vencimiento completo en la empresa que el expresado señor se habia propuesto llevar á cabo, y por lo mismo cuanto mayor mérito debian concederse á los trozos felices, sueltamente versificados que en mayor ó menor grado contuviera la version expresada. Vió el Sr. D. Melchor de Palau lo mismo que dejamos dicho, conoció que la frase genuinamente, rudamente catalana de Verdaguer á duras penas podia traducirse en prosa cuanto menos en verso, y buscó en una suerte de prosa rítmica, parecida á la que adoptó Mistral para su *Mireya*, el camino para ofrecer á lectores discretos un trasunto lo mas fiel posible de *La Atlantida*.

¿Consiguió por entero su propósito? No hemos de lisonjear á una persona que como el Sr. de Palau se señala por su buen juicio crítico, diciéndole que su traduccion de *La Atlántida* corre siempre natural y facil, que no han de producir un efecto algo estraño en la generalidad de los lectores, hasta en los versados en la lectura de los clásicos castellanos de los siglos XVI y XVII algunos trozos de su traduccion cuyas palabras serán castizas, admitidas por el Diccionario de la Lengua ó apoyadas en la autoridad de famosos escritores, cuyo hipérbaton podrá

legitimarse con ejemplos de Fray Luis de Leon, de Santa Teresa, de Cervantes, pero que en conjunto presentan un carácter afectado que hace asomar involuntariamente á los labios la calificación de gongorismo y culteranismo. Ya sabemos qué nos contestará el Sr. de Palau si le citamos como ejemplo de lo antes expuesto, las dos siguientes estrofas:

«Ministro de exterminios, que lanzas allí tus rayos. ¡Oh! condúcame entre oleadas de polvareda y humo; para en esta noche rever la Atlántida que ahogas, déjame cabalgar en tus alas al fulgor de tu flagelo.» (canto V - estrofa I).

«Si en el reflejo algun bosque asoma su cabellera, garfeándosela, lo descuajan, y, colgado cual racimo, con sus hondonadas, sus espeluncas, sus rios y sus fieras, á que se asiente sobre los demás lo envían por los aires, á la cumbre.» (canto IX - estrofa XI).

Nos dirá el nuevo traductor de *La Atlántida* que ha tanteado la versión por modos distintos, y que unas veces salía desmedrada la frase castellana, otras parecía imitación que no fotografía del original catalán, en muchos hacía prosaica y así por el estilo otras razones, á cual más fundadas, que acabarían de hacer bueno nuestro aserto de cuán difícil era traducir en el idioma de Castilla una obra poética, de especialísima fisonomía, cuyas bellezas se desvanecen ó se hacen menores al vestirlas con ropaje distinto del que usaron desde su nacimiento y cuyos defectos, por la misma causa, se presentan de más bulto y más visibles. Que el Sr. de Palau conoce el idioma castellano y tiene habilidad para manejarlo lo prueban varios fragmentos de su trabajo y sobre todo los cantos primeros y últimos del poema, fragmentos que recomendamos á las personas inteligentes en semejantes estudios por ser prueba de que no bastan á veces el talento y la erudición más cabales para sortear escollos en los que ha de naufragar siempre el capitán más perito.

De todo lo cual y recordando lo que expusimos en un anterior artículo, viene á deducirse que hay composiciones poéticas catalanas que nada pierden, antes por lo contrario salen gananciosas al ser traducidas, al paso que otras por su carácter y porque sus bellezas están impregnadas como si dijéramos del jugo del tomillo y romero de nuestras montañas, al vestirse galas distintas de las suyas propias no ganan en apostura y gallardía y pierden el aire de la tierra y con él su vigor, la naturalidad y ese sentimiento que no puede comprender quien no lo haya sentido con toda su pureza lejos de las cosmopolitas ciudades populosas. Esto le pasa al poema *La Atlántida*, de D. Jacinto Verdager. Pero como á la vez era de desear que se facilitase á los literatos y poe-

tas de otras comarcas de España y de naciones extranjeras, una suerte de guía, de anotación ó comentario que les permitiera seguir con menor esfuerzo el hilo de la narración y saborear los típicos innumerables primores en ella contenidos, merecen alabanza los traductores que han llevado á cabo tan utilísimo trabajo como lo merecen los que han realizado obra igual con las *Tragedias* de D. Víctor Balaguer, trabajos todos que redundan en gloria de las producciones, de sus autores y del renacimiento catalán contemporáneo, al que por manera tan honrosa se hace justicia merecidísima.

Idilis, por D. Jacinto Verdaguer, Pbro.

B. R.

(*Diario de Barcelona*, 23-IV-1879)

I

Cuando apareció *L'Atlántida* en el terreno de la publicidad, todos los amantes del saber y de las bellas letras la saludaron con la cordial, risueña y no muy común bienvenida con que se ve aparecer un libro que lo es en toda la extensión y propiedad de la palabra; y lo es, cuando el autor ofrece garantías adquiridas, más que por el número de sus producciones anteriores, por su calidad y por la justa estimación que han merecido de propios y extraños. Por esto, todos aseguraban que las esperanzas que se fundaban en el valer de aquel poema épico se habían de ver cumplidamente satisfechas. Que tal ha sucedido, no lo hemos de probar nosotros que, á más de nuestra incompetencia, sentimos hoy movida nuestra pluma para objeto diferente. Cumple sin embargo á nuestro propósito consignar que, porque el Rdo. Sr. Verdaguer es un verdadero poeta, *La Atlántida* llena casi por completo las miras que el arte y la crítica llevan siempre, cuando imponen y estudian los requisitos que han de presidir á la poesía para que sea épica: calificativo que dice en su laconismo tanto y tal vez más de lo que espresa.

La poesía del libro que ha dado al modesto sacerdote de Vich nombre imperecedero es grandiosa, animada; es como aquellos bosques de amenidad frondosa, que constituyen la fauna y la flora de los desiertos vírgenes del Nuevo Mundo, cuyas maravillas canta con tan inspirado y robusto acento; es como aquella vegetación asombrosa calentada por un sol que la empuja á crecer y por una lluvia que constantemente la

prodiga frescor y lozania, que tan maravillosamente nos describen Chateaubriand, Bernardino de Saint Pierre y hasta el mismo Capitan: es un torrente desatado de poesia, es un portento de audacia y de armonia del ingenio superior en condiciones descriptivas á todos los poetas catalanes, castellanos y portugueses, segun el autorizado sentir del señor Menendez Pelayo.

El menos entusiasta de nuestros lectores no desentendrá mucho de las consideraciones y apreciaciones que preceden, al recordar aquella invocacion al Dios de las venganzas, y aquel Hércules que mata al dragon guardador del naranjo de los frutos de oro, y el terremoto que derrumba el templo de Neptuno, decapitando la estatua del gran Dios, y la sentencia del Omnipotente que condena á la Atlántida á ser borrada del mundo, para convertirla en diminutos continentes: y el estremecimiento de la gran Catarata, y aquel *Nunc dimittis* del venerable cenobita que muere en paz, porque al fin sus ojos han visto convertida en hecho la profecia de Colon á la Reina Isabel —*Gran Señora*— *dañme si us plau navilis y á bona hora* —*los tornaré tot remolcant un mon.*

Pues bien: ¿acertaremos nosotros al enunciar nuestro parecer de que los *Idilis* son un contrapeso de *L'Atlántida*? Nos explicaremos. Aquellos conceptos grandes, atrevidos, sublimes del poema; aquellas descripciones arrebatadoras, aquellos cuadros majestuosos tan llenos y tan exuberantes de poesía, porque aquello es una cascada, un Niagara de poesía que, así halagan la imaginacion, como escitan y conmueven las fuerzas del entendimiento, en lo cual consiste á nuestro entender el mérito principal del libro porque hace sentir y pensar; sentir mucho y pensar muchísimo: toda aquella filosofía que cantando enseñan los cánticos cuya síntesis hemos apuntado mas arriba, demandan algun descanso, algun esparcimiento para el calor en que entra la fantasía al leer, para el entendimiento que, si no se fatiga, se llena con lo que aquellos versos que tanto dicen hacen pensar y rumiar, porque valen tanto. Recordamos que cuando el principe de los oradores romanos defendió al poeta Archias, dijo que la poesía subyuga las fieras; que á sus acentos responden los ecos de las soledades y de los valles, y que al conmovirse él á la voz de los poetas, debia declarar al tribunal que iba á juzgar á su defendido, que precisamente porque alternaba la constante gravedad de sus atenciones y la diversidad de sus estudios con la lectura de los buenos versos, podia ocuparse *in tanta verum varietate*. Sucede como es de todos sabido, que el entendimiento del hombre, en los puntos de parada que necesitan sus fatigas ó el bullidero de sus ide-

as, ó el hervidero de los pensamientos que cruzan, se arremolinan ó estallan, necesitan, ó el descanso del no pensar que es continuar pensando, ó un libro que contrabalancee los pensamientos que arden en nuestra frente, ó que los encauce en su veloz carrera, ó en su calor vertiginoso.

Tal es á nuestro humilde parecer, si no el objeto principal de la coleccion de versos que ha puesto la pluma en nuestras manos, porque tal vez ni siquiera ha pensado en ello el autor, al menos una de las principales utilidades que de su lectura reportarán cuantos lean y estudien *L'Atlántida* como se ha de leer y estudiar un verdadero poema épico, además de las utilidades que todo libro bueno lleva consigo; utilidades que están siempre en razon directa de la naturaleza de las materias que contiene y del acierto y buen gusto que hayan presidido en su confeccion.

¿Desearan ya nuestros lectores saber lo que contienen los *Idilis* de Mossen Jacinto Verdaguer? Al consignarlo y al confiar á las letras de molde y á todos los vientos de la publicidad nuestro juicio, á buen seguro que no lo emitiríamos en la forma que lo vamos á publicar, si no recordáramos que el corazon del sacerdote ha de estar blindado á todo lo que sea alabanza y adulacion; si no recordáramos que el gran Balmes disipaba con la lectura de un capítulo de la *Imitacion* todo el incienso de los aplausos que le producian sus inestimables merecimientos, y si no supiéramos que de su insigne paisano es fiel imitador este modesto sacerdote, cuya persona, por otra parte, apenas conocemos mas que por su nombradía y por sus escritos. Son los *Idilis* una coleccion de flores que, mas participan del encanto y espontánea naturalidad de lo silvestre, que de lo costoso, artificial y raquítico de los invernáculos. No son flores hijas de la vegetacion siempre exuberante de las márgenes del Ohio, ni del Niágara: son las que produce la montaña catalana; *del alt Montserrat, la gentil montanya*, y de la cual dice el mismo:

La montanya era un penyal
y ara es un coral
que floreix y esclata:
Sa nuesa es un jardí
hont vespre y matí
rossinyols hi cantan.

Son los *Idilis* la espresion, el retrato fiel de una alma hermosísima, de un corazon que todo rebosa ternura, corazon que así como en el poe-

ma épico está lleno de exuberante grandiosidad de conceptos, aquí es el ¡ay! del alma desterrada que por una parte muere porque no muere y por otra lamenta el peso de los grillos de la vida: es el espíritu de Fray Luis de Leon y de San Juan de la Cruz y de Santa Teresa que canta, que suspira, que eleva al cielo endechas saturadas de dulce melancolía: son los arrullos de la tórtola, los lamentos de la Virgen de Sion, son una prueba evidentísima de lo que canta la musa cristiana, cuando canta en catalan, y siente en el fondo de su alma la temura de todo lo que la hace cantar.

II

Véase la comprobacion de lo que acabamos de indicar en las muestras que vamos á esponer que en verdad no son lo mejor de lo mejor, porque en esta coleccion todo es sabrosísimo y bueno tal vez todo en grado superlativo. Hé aquí algo de lo que contiene el idilio *Anyoransa*:

¿Donchs hont sou videta mia?
de mon cort enamorat
vos he obert la porta un dia
l'heu ferit y m'heu deixat.

—
Mostranvos á qui us anyora
clavell á pun de florir,
olorarvos puga una hora
mes sia que per morir.

—
Ausellets que anaü per l'ayre
diheuli si'm tornarà
que si triga gayre gayre
glasadeta'm trobarà.

—
Jo rodí plans y montanyes
vos cridí per tot arreü
y, Jesus de mes entranyes,
á mon plor no responeü.

No dudamos del buen efecto que en el lector habrán producido las estrofas que preceden, pero á buen seguro no lo han de producir menor las que entresacamos de la poesía titulada *L'herba del amor*, porque es

un modelo de candidez y de ansias del cielo con todo el asco que causan las cosas de la tierra al espíritu que suspira por volar allí libre de esta mansión de inquietudes, de inseguridades y de pena, desde la cual, sin embargo, de vez en cuando parece como que se percibe algo de aquellos aromas que despiden los del incensario de oro, que los ángeles balancean perfumando el trono de Dios de Sabaot.

Papallones del cel
qu assaboriu la mel
de nit y dia
diheü, puig la oloräü
flayrada mes suaü,
si l'heü sentida.

Mes ¡ay! ja t'sento al cor,
herbeta del amor,
flor de ma vida,
ja pomellada un Deü
l'hi trasplantá del seu
¡quina delicia!

De dia t' regaré
de nit te flayraré,
mentre viu sia:
de quant la mort s'en du
tan sols m'hi quedes tu,
morir me's viure.

Ara podrá morir,
que no puch ja obeir
sa olor divina.
Daume Jesus la ma:
que al cel men vull pujá,
y al Cor hont poncellá
traurá florida.

Pocos son los amantes de las bellas letras que no hayan leído y saboreado toda la miel que para una madre cristiana que acaba de perder á su hijo atesora *La cuna vacía* del dulcísimo D. José Selgas. Nosotros la hemos visto grabada en más de un sarcófago que guarda los vaporosos despojos de alguno de estos párvulos que, exhalaciones de la vida, mueren al nacer, pero véase como el Sr. Verdaguer pinta esta exhalacion en su *Marina, despres de dar sepultura eclesiástica en la mar, á una nina de aquest nom, morta no gayres horas despres de naixer*.

Abuy desvetllador un toch de salva
resona dins la naü.
¿Tal volta hi ha caigut l'estel del alba
dormint en lo cel blaü?

Matinera com ell nasqué una noya
mes rossa que un fil d'or:

envejá'l sol la cara bonicoya,
la llum de son blancor.

En desvari sa mare sent canturies
y's posa á sospirar.
¿Si será que Angelets, á voladuries
li venen á buscar?

Y ab llabis frets encara, sembla dirnos:
—No ploreü, no, ma mort:
¿per qué en tan curt viatge despedirnos
si jo us espero á port?

No nos atrevemos á desflorar las demás poesías contenidas en esta coleccion, porque desflorarlas seria entresacar las primoras bellezas que atesoran las de *Jesus als pecadors*, *Lo pecador á Jesus*, *Rosalía*, *La Creü*, *Lo llit de flors*, *Sota l'ombreta*, *Plor de la tórtora*. Si con mano atrevida nos hemos aventurado á tocar alguna de las hojas en las flores cuyo aroma, poco menos que celestial, han podido saborear nuestros lectores, ha sido tan solo porque descansamos en la seguridad de que el tallo queda con todo su vigor, comunicando al caliz la vida de su hermosura y el manantial de sus perfumes.

Poco menos que interminable sería la esposicion de las consideraciones que nos sugiere el nuevo libro del Rdo. Sr. Verdagner, si pudieramos perder de vista que nuestro escrito se alarga en demasía y que pronto, muy pronto, cada cual podrá convencerse por sí mismo de que nuestros elogios han sido hasta parcos y por lo mismo exactamente justos y que, como consecuencia de ello, todos han de convenir una vez mas en que el cantor de *L'Atlántida* y de los *Idilis* y *Cants místichs* es un verdadero, un consumado poeta, porque así canta las grandezas de la epopeya, como entona melancólicas endechas, junto á la ignorada fuente y contemplando lindisima florecilla que se esconde entre el verdor de la yerba, ó en la hendidura de la piedra. Tal vez se noten en estos versos que su autor no está del todo reñido todavía con los arcaismos y neologismos que los críticos han hecho resaltar tal vez en demasía en la obra maestra que Mistral califica con razon de colosal en su concepcion y escelente en su desempeño, pero sobre ser obra de hombre, y por esto no revestida de perfeccion absoluta, es preciso no olvidar que, como enseña nuestro sabio é inmortal Capmany comentando la acertada sentencia de Horacio, muchas

libertades se le permiten al poeta que al orador no se le consienten. Y tal defecto va sobradamente compensado por los rasgos sorprendentes de buena diccion que menudean en cada página, por los pensamientos sublimes unos, tiernísimos otros, encantadores todos de que están nutridas: traducción fiel de un alma que bebe sus inspiraciones en la fuente dulcísima de su enamorado corazón de Jesús, *citara sagrada, que aveïra abrius de música lo cel, llibre de la vida, breviarí d'amor del serafí, sol que l'amor extasia*, y prueba irrecusable que nuestros poetas han de tener á la vista *diuque, noctuque*, de que las encantadoras y siempre nuevas armonías de la creación y las tiernas, sublimes y arrebatadoras grandezas del catolicismo son veneros de poesía que no se agotan, porque emanan del manantial de la eterna belleza que es Dios, fuente perenne, siempre antigua y siempre nueva que jamás niega su inspiración á los genios predilectos; que lo son los que más de cerca moran á su sombra y se distinguen más por la pureza de su candor y el fuego de su espíritu, por el divino amor de los amores, como de ello nos dan testimonio los primeros poetas líricos de la literatura castellana; que en lo que mira á la poesía de nuestra tierra de hoy más será una verdad más lo que dice el citado Sr. Menéndez Pelayo que «no hay lengua moderna que iguale en poder y flexibilidad á la lengua catalana tal como el Sr. Verdaguier la maneja».

Versos catalanes [...] Cansons de Montserrat. Legenda de Montserrat, por D. Jacinto Verdaguier, Pbro.

Francesc Miquel i Badia

(*Diario de Barcelona*, 16-XI-1880)

Llueven los versos en el campo de la literatura catalana como los chubascos caen por abril. Leer los tomos que á pares si no á docenas se publican es tarea punto menos que imposible, porque si no le faltase tiempo, faltaríale al leyente el humor y la paciencia. De algunos de los que han venido á parar á nuestras manos y que hemos examinado detenidamente, vamos á decir breves palabras, empezando por consignar que sobresalen en mayor ó menor grado entre la mucha broza que por malos de nuestros pecados recoge hoy la literatura de nuestra comarca. Lo cual no quiere decir que además de los libros en que nos ocuparemos no haya visto la luz algún otro, para nosotros ignorado, que merezca ser leído y aplaudido por sus méritos literarios y poéticos.

[...]

Para contera de este artículo, que se va haciendo largo, hemos dejado con deliberado propósito dos tomitos del inspirado poeta catalan el Pbro. D. Jacinto Verdaguer titulados *Cansons de Montserrat* y *Llegenda de Montserrat* dados á luz por la *Biblioteca dels escons*, que dirige en Vich el ilustrado y entusiasta catalanista Mossen Jaime Collell. ¿Qué diremos de las poesías contenidas en aquellos dos pequeños volúmenes? ¿Qué persona medianamente aficionada á la literatura de Cataluña no sabe que Verdaguer es maestro en la poesía lírica religiosa, que pocos se le igualan en profundidad de sentimiento, en ternura, en delicadeza, que sus versos son tan dulces y tan atractivos como los pensamientos en ellos encerrados, y que todo este fondo de mística suavidad y de sin igual embeleso se halla avalorado además por la galanura de la versificación y por la abundancia, riqueza y castizo sabor del lenguaje? ¿A qué, pues, entretenernos en rebuscar en las poesías de que hablamos pequeños lunares, que de seguro existirán en mayor ó menor número y de seguro verá en ellas el j6ven y modesto maestro en Gay Saber? Déjesenos, pues, que siguiendo nuestras naturales inclinaciones, nos ocupemos mas en señalar bellezas que en descubrir defectos, y por lo mismo que recomendamos á nuestros benévolos lectores las preciosas *cansons*, *La espasa de San Ignasi*, *Cansó de las flors*, *Balada de Montserrat* y *La font del Miracle* que semejan arrancadas del romancero popular del Principado, y que de la *Llegenda de Montserrat* premiada en el certámen del Milenario les indiquemos como trozo de poesía lírica valiente y sentida *La invenció de la Verge*, á la que pertenecen estas estrofas:

Com la conquilla que en la mar s'esberla
per rebra y estojar la rica perla,
la serra es mitx-partida á solixent;
Deu ab ses mans mateixes l'ha desclosa
per estojar la Perla mes hermosa
que li han ofert les platjes d'Orient.
De son retaule engarlandat de fulles
ell aixecá les gotigues agulles,
hont l'áliga se cansa de pujar;
feu ses columnes de turons de marbre,
hont com aucells al cimaro! de l'arbre
pujarán los ascetes á niar.

Y la Reina del cel y de la terra
per trono pren la catalana serra,
sos penyals gegantins per espatller;
los núvols per cortina de sa alcoba,
lo Llobregat per franja de sa roba
y'l cor dels catalans per encenser.

Con lo cual y con lo que antes llevamos expuesto, aparece claro que en medio de la cizaña y de las ortigas crecen tambien en el campo de la poesia catalana el buen trigo candeal y las flores de gratisima aroma.

Poesia catalana [Caritat]

Francesc Miquel i Badia
(*Diario de Barcelona*, 21-II-1885)

Los *Idilis y cants místichs* y *Caritat* serán sin duda los mas hermosos florones que reunirá en su corona de poeta Mossen Jacinto Verdaguer. Hay mas valentía en *La Atlántida* y la habrá en *Lo Canigó* que en las cortas poesías contenidas en aquellos reducidos volúmenes; pero á todos los méritos de los dos poemas épicos se adelantan, á nuestro entender, el aroma de delicado y profundo sentimiento, la inspiracion, el arte acabadísimo y al par la espontaneidad de *L'herba del amor*, *Santa Teresa de Jesus*, *San Francesch s'hi moria* y otras muchas poesías de los *Idilis y cants místichs*, lo propio que las mejores composiciones de *Caritat*, volúmen recientemente publicado por el Reverendo Verdaguer y ofrecido por él al Escelestísimo é Ilmo. señor Obispo de la diócesis para que destine el producto de su venta al alivio de los desgraciados por causa de los terremotos de Andalucía.

Recomendamos á nuestros lectores la adquisicion y lectura de este tomito. Con ello harán obra buena contribuyendo al socorro de los infelices andaluces y al par leyéndolo se procurarán ratos verdaderamente deleitosos. El poeta catalan que, sin exageracion de ninguna especie, merece ser comparado por el vigor del sentimiento místico y por la viveza y naturalidad de la espresion con los santos é inmortales autores de *La llama de amor* y *Las moradas*, ha derramado á manos llenas en las páginas de *Caritat* los tesoros de su ingenio de poeta y los mejores y mas altos aun de su corazon cristiano. Examinándolas con el frio cri-

terio de la razón no se encontrarán á un nivel idéntico todas las composiciones del tomo en que nos ocupamos, puesto que algunas sobresalen entre sus compañeras por cualidades superiores en el concepto, en el estilo y en el lenguaje. Juzgadas por los impulsos del corazón todas son bellas, todas conmueven y arrebatan al leyente, todas responden por maravillosa manera al hermoso título adoptado en su libro por el sacerdote católico y excelentísimo poeta. Así lo dicen *¿Per qué cantan las mares?*, *Resignació*, *Pobre mare*, *La cuereta*, *La ginestayre*, de un aire popular de buena ley, sin las incorrecciones y caídas que afean con frecuencia los romances que corren en boca del pueblo. *¿Per qué cantan las mares?* y *Pobre mare* son dos modelos de ternura y de amor. Ambas quisiéramos copiar enteras para mover en nuestros lectores el deseo de comprar el libro de Mossen Verdaguer; mas en la imposibilidad de hacerlo, para no alargar demasiado este artículo, transcribiremos solo la primera, que así dice:

En lo piset mes humil
del carreró de la Cera
canta una mare gentil
com ausell en primavera.

Canta una hermosa cansó,
la del Infant y la Dida,
tot abrassant l'infantó
que les llágrimes oblida.

Son espós está ferit
ajagut en una estora,
ahir vengueren lo llit
per traure la fam á fora.

De flassades y llensols
fa deu dies que no'n tenen,
un los en resta tan sols
que empenyarán, si no vènen.

Per menjar no tenen res,
per cremar ni un brot de llenya,
com no s'ha d'encendre mes
lo fogó tambe s'empenya.

L'infantó no te bressol,
la mare no te cadira,
mes canta com rossinyol,

pero son marit sospira.

¿Per qué, esposa del meu cor,
per qué tant alegre cantas,
quan jo conto ab gran tristor
mes penes ¡ay! que son tantes?

De tant com á casa he víst,
joyes, mobles y moneda,
sols la creu de Jesucrist,
tan sols la creu nos en queda.

May més podré treballar
sempre creix ma malaltía,
jo me'n vaig cap al fossar
y ¡ay! hi vaig ab companyía!

Y nostre fill, ¿qué farà,
tot solet, sens pare y mare!
¿per ell un arbre hi haurá
que ab la seva ombra l'ampare?

¿Y tú cantas? ¡Valgam Deu!
¿vols que ma pena s'ignore?
¿Per qué cantas, amor meu?
—Perque'l nostre fill no plore.

Perque'l nostre fill no plore, preciosa frase y concepto mas precioso todavía, como lo es asimismo el *¿Fill t'has fet mal?* que, en *Pobre mare*, el corazón de la madre, arrancado de su pecho por el hijo malvado, dirige á éste cuando,

Tot caminant, de sa estimada queya
prop del portal,
y ab dolsa veu lo cor hermós li deya:
—¿Fill t'has fet mal?

¡Sublime poesía y doctrina sublime la contenida en ambos versos, y la que inspira á las inteligencias católicas la virtud teologal de la Caridad!

Algunas de las composiciones que forman el último volumen del Rdo. D. Jacinto Verdagner, no tienen aire popular como las citadas, antes pertenecen á la que se ha llamado poesía erudita. En ellas despliega el autor mas riqueza de lenguaje y mayor pompa en la versificación, como acontece, verbigracia, en las valientes estrofas, *A la mort de D.*

Antoni Lopez, en *La Eura*, dedicada á los excursionistas catalanes, en la composicion titulada *Als catalans de Filipinas*, cuyo epígrafe señala bien su objeto, y por fin, en *La Caritat*, que encabeza la coleccion, resumiendo su sentido en la última estrofa:

Flor que del cel adolles en terra los aromes,
joh Caritat! cadena de flors que l'amor feu,
en terra, tú, agermanes los homes ab los homes,
y atravesant les bromes,
ab anells d'or enllassas los homes ab son Deu.

[L'article continua dedicat al comentari d'obres de Marià Aguiló].

Así pues, y en conclusion, recomendamos á los amantes de la poesía catalana las obras que nos han proporcionado materia para escribir este artículo. A los eruditos y á los que escriben en catalan, el *Cansoner* y la *Biblioteca* del señor Aguiló, porque en ellos encontrarán materia abundante de estudio y delectacion al propio tiempo; á los aficionados á la poesía sentida, á la poesía del corazon y poco inclinados á las obras de sabor mas ó menos arcaico, los *Idilis* y *cants místichs* y la *Caritat*, de Mossen Jacinto Verdaguer, autor en quien se reunen en una sola pieza la espontaneidad de los poetas populares de los siglos XIV y XV con la forma mas cultivada, mas artística de tiempos posteriores y mas del gusto de las personas que en los nuestros se solazan con la lectura de libros de poesía.

Canigó, por Mossen Jacinto Verdaguer, Pbro. [I]

Francesc Miquel i Badia
(*Diario de Barcelona*, 13-I-1886)

Leyenda pirenaica de los tiempos de la Reconquista apellida Mossen Jacinto Verdaguer al poema *Canigó*, último parto de su fecunda y cristiana musa. Dice aquella calificacion que esta nueva obra no sigue caminos iguales á los recorridos en *La Atlántida*, que tantos lauros ha valido á su autor y que ha sido traducida ya á diversas lenguas. Pasa *La Atlántida* en tiempos prehistóricos, y bien puede afirmarse que su accion es en todo fabulosa, teniendo solo base histórica algunos colosa-

les acontecimientos, fundados en el estudio de la ciencia geológica, y que en los cantos del poema se convierten en hermosas imágenes, merced á la rica y varonil fantasía del laureado poeta. De ahí, en gran parte, la suerte de confusion que se nota en *La Atlántida*, dimanada de la vaguedad del mismísimo fundamento sobre que descansa la máquina del poema.

Tiempos relativamente cercanos á los nuestros son los de la leyenda *Canigó*; á la historia pertenecen sus héroes y no pocos de sus hechos; á la leyenda, que forma parte interesantísima del alma de los pueblos, le corresponden otras figuras y otros acontecimientos del poema; en todo hay, pues, una realidad histórica que no se encuentra en *La Atlántida*, sin que esta observacion suene en lo mas mínimo á reproche ó censura para con este último poema. Es cierto, sí, que esta realidad de que hablamos contribuye en gran manera á hacer mas interesante *Canigó* que *La Atlántida*, para la grandísima mayoría de los lectores aficionados á la poesía catalana. Tienen sus héroes mas consistencia; conservando su grandeza épica son mas humanos; hablan y se mueven al impulso de sentimientos que son los nuestros, con escasas diferencias; se ve, por fin, en los doce cantos del poema, un aire que nos recuerda las epopeyas de la Edad Media, las epopeyas que nos presentan á héroes como Sigfrido, Rolando, el Cid Rodrigo de Vivar, mas simpáticos, mas vivientes para las gentes de hogaño, que las representaciones míticas de edades y civilizaciones anteriores.

Con lo expuesto dicho se está que *Canigó* se lee con mayor avidez y mayor gusto que *La Atlántida*. Acaso esta obra dé muestra mas alta del peregrino ingenio de Mossen Verdaguer que la últimamente estampada, pero segun nuestro juicio en *Canigó* aparecen mejor que en la primera las cualidades mas relevantes que adornan como poeta al autor de los *Idilis* y *Cants mistichs*. Mossen Verdaguer se ha empapado en la lectura de los poemas clásicos y de los poemas primitivos de la Edad Média y le es familiar mucho de lo que sobre sus principales personajes han escrito doctos críticos y comentadores de España, Francia y Alemania; por donde ha sabido imprimir á *Canigó* el sello á que antes hacíamos referencia, arcaico en la vestimenta en ciertos casos —sin que nos refiramos al lenguaje—, de todas las épocas y por consiguiente de hoy dia en lo mas fundamental ó sea en los sentimientos de patria y de religion que constituyen el nervio del poema y le imprimen significacion altísima. Así, pues, como trabajo literario y al par como obra inspirada, hallamos doble mérito en *Canigó*, mérito que estimamos tanto mas cuan-

to, según opinión nuestra, el poema épico hasta en la forma modesta de leyenda, es un género literario que no puede tener en el siglo XIX, en el siglo de los caminos de hierro y del telégrafo eléctrico, la espontaneidad y el carácter popular, en el más elevado sentido de esta voz, que presenta en pasadas centurias, en medio de civilizaciones menos reglamentadas y uniformes que la nuestra. Lograr, siquiera en parte, estas cualidades es gran fortuna que no es dado conseguir á todos los que se propongan alcanzarla.

Porque lo ha logrado de un modo nada común Mossen Jacinto Verdaguer, juzgamos su último poema digno de admiración y de aplauso. Opinamos, empero, que á través del poeta épico aparece de un modo más brillante y se gana más las voluntades de los lectores el poeta lírico, el que canta con riquísima variedad de metros las glorias del antiguo Principado de Cataluña; el que ensalza con paleta de hermosísimos colores los imponderables espectáculos que ofrece la cordillera pirenaica; el que da vida y nos muestra ante los ojos con imágenes tan variadas como originales y embelesadoras, sentimientos y costumbres que tienen aun y tendrán por luengos siglos poder para conmover nuestros corazones; el que remonta en ocasiones el pensamiento hasta llegar á las alturas en donde se hallan las creaciones más portentosas de la lírica cristiana, conforme acontece con el canto XII del poema en que nos ocupamos, titulado *La creu de Canigó*, fragmento de gran vuelo, dictado por el corazón de un sacerdote católico y escrito por la pluma de un poeta que se sabe de memoria los himnos de la Iglesia y no ignora al par cómo los han empleado modernamente en inmortales poemas, Goethe y Longfellow, los autores de *Fausto* y *La leyenda de oro*. El poeta lírico catalán aparece en el citado canto, por superior manera, como se revela también en cada canto del *Canigó*, casi podríamos decir en cada una de las muchas y variadas estrofas que contiene. Semeja así el poema en conjunto á corona cuajada de cinceladuras y de piedras preciosas: sencilla en sus líneas y en su misma sencillez interesante, la avaloran y subliman aquellos bellísimos, significativos y oportunos pormenores.

Redúcese á poquísimo la acción del poema. Gentil, mancebo de ánimo esforzado, hijo del conde Tallaferró, vigila los movimientos del moro enemigo desde lo alto del castillo de Arriá. En la soledad de la noche contempla la cúspide nevada del Canigó, de la cual le dice su escudero:

Lo que mirau —li diu— no son congestes,
son los mantells d'armini de les fades
que dançan á la llum de la celistia
dels estanys de Cadí vora les aigues;
si'l mes bonich y perlejat tinguesseu,
vos valdria, Gentil, mes que l'espasa,
mes que dels llibres tots la sabiesa,
mes que l'or y l'argent dintre de l'arca;
si us plagués navegar, veles tindriau;
si volguesseu volar, tindriau ales.

Enciéndese la imaginacion del mozo y emprende espantable carrera hácia la cima del Canigó, en cuya ocasion el poeta despliega tambien su imaginacion para pintar el maravilloso espectáculo de los sitios en donde con sus *fades* ó *gojes* habita Flordenieve, la reina de aquel país encantado, la *dona d'aygua* de los estanques pirenaicos, la que, como las *rusalkas* de la mitología rusa aunque menos engañosa que ellas, atrae á los jóvenes incautos para llevarles á perdicion segura. ¿Cómo no habia de atraer á Gentil, caballero novel de acalorada mente?

De Flordeneu la cabellera rossa
rossola en cabdells d'or per ses espatlles,
com raigs de sol que en lo boyrós desembre
la gebra pura dels restobles daura.
Com la lluná creixent en nit ombrivola
riu y clareja sa serena cara,
y son sos ulls dues rihents estrelles
que'l Canigó robá á la volta blava.

Para mas cautivar al mancebo, tomó Flordenieve la apariencia de Griselda, pastora por quien éí sintió amor, incurriendo por tal causa en el desagrado de su padre el conde Tallafarro. Vénciele el Hada con sus encantos.

A un signe de la fada ses donzelles
ab flochs lo lligan, cintas y garlandas.
—Senyora —ell va dient— deixaume lliure;
doscents arquers m'esperan en la plana;
si á la lluyta no'ls meno ans que'l sol isca,

tots doscents me dirán traydó á la patria.
—Es lluyta mes suau la que t'espera,
es lluyta del amor hont l'amor guanya;
si es la cadena que't posí trenquívola,
de ferro'n tinch, d'argent y d'or encara.—
Ell se sent pres com un aucell que lliure
volant, se troba en unes urpes d'áliga.

Es llevado Gentil al palacio mágico del *Canigó* cuyos portentos ofrecen ancho campo á mossen Verdaguer para hacer gala de su riqueza de concepcion y de su arte en escribir dulces y armoniosos versos:

Semblan ses torres de cristall de roca
fermes columnes de la volta blava,
sas llums misterioses confonentse
ab les eternes llums de l'estelada,
y sostinguts per cent pilars de pórfir,
sos porxes son lo mirador de l'alba.
Lo Canigó es una magnolia inmensa
que en un rebrot del Pirineu se bada;
per abelles te fades que la voltan,
per papallons los cisnes y les áligues.
Forman son calzer escarides serres
que plateja l'ivern y l'istiu daura,
grandiós beyre hont beu olors l'estrella,
los ayres rellentor, los nuvols aygua.
Les boscuries de pins son sos barbiços,
los Estanyols ses gotes de rosada,
y es son pístil aquest palau aurífich,
somni d'aloja que del cel devalla.

Canigó, por Mossen Jacinto Verdaguer, Pbro. [II]

Francesc Miquel i Badia
(*Diario de Barcelona*, 27-I-1886)

Dejamos á Gentil bajo el hechizo de Flordenieve en los encantados palacios del Pirineo que describe gallardamente el autor del poema, en-

treteniéndose en pintar los deleitosos sitios recorridos por la enamorada pareja y por el séquito de hadas que la rodean, miman y agasajan. En medio de tantas maravillas encuentran una fuente.

Si eixa es la font del oblit
no ho esbrina pas l'història
mes del país que ha trahit
ell va perdent la memoria.

En aquellas alturas muestra la Hada á Gentil los picos mas elevados y los panoramas que se descubren en la sierra pirenaica, lo cual presta ocasion al Reverendo Verdaguer para hacer alarde brillante de su ingenio poético, componiendo estrofas de peregrino vuelo lírico y cuajadas de conceptos profundos y severos en ocasiones, delicados y de esquisito sentimiento en otras. Díganlo si no *La Malahida*, que de buena gana transcribiríamos sin omitir punto ni coma, y *Lo Rosselló*, que no desdice del anterior en punto á grandiosidad y belleza en el fondo y en la forma. ¡Qué majestuosamente caracterizado se ve el pico de la Maladetta!:

Veu l'Ebro y lo Garona, Mediterrá y Atlántich,
com eternal espectre sentint llur plor ó cantich,
los pobles veu que arriban, los pobles que se'n van;
del Cid veu lo teatre derra'l blanch Moncayo,
y ençá dels puigs d'Asturias, alt trono de Pelayo,
la fossa de Roland.

Les aligues no'l poden seguir en sa volada
y á reposar s'aturan, si emprenen la pujada
desde la soca als aspres cimats dels Pirineus;
los nuvols que voldrian volar fins á sa testa,
si no'ls hi puja l'ala de foch de la tempesta
s'ajauhen á sos peus.

Estrofas que por su grandilocuencia y valentía pondrian sobre su cabeza Fernando de Herrera y Manuel Jose de Quintana, los grandes maestros de la lírica castellana con el dulcísimo é imponderable Fray Luis de Leon. Suaves son los versos que en *Lo Rosselló* dedica á Perpignan y á su fundador:

Com Rómulus un dia del Tibre en la ribera,
de freixe ab sa carreta rodeja un tros de plá;
allí planta una casa, un camp y una olivera,
ara es ciutat la casa, mur ample la rodera,
lo mur de Perpinyá.

Apar una encantada que de l'escuma eixida
mirantse s'extasía, granívol Rosselló,
y alçant á les neus vérgens los ulls embadalida,
no sab si ab mes bellese y ab mes tresors la crida
la mar ó'l Canigó.

Episodios líricos son, asimismo, las *Montanyes regalades*, en donde hablan las *gojes* de Mirmanda, de Galamús, de Ribas y Banyolas, de Rosas, Fontargent y Lanós, en cuyos escarceos no nos detendremos para no interrumpir por mas largo tiempo el rápido resúmen que emprendimos del poema. Siguiéndolo añadiremos que mientras Gentil se solazaba en las alturas del Pirineo, el conde Tallaferro sale herido en combate con los moros, segun lo refiere el canto v en versos de doce sílabas, metro del precioso *Lo pros Bernat* de D. Manuel Milá y Fontanals. Respira el citado canto grandiosidad épica; la narracion es concisa y certeros los toques para pintar la escena y los personajes; en todos sus versos se nota la imitacion feliz de los cantares de gesta. Roldan y los héroes de la Tabla Redonda hubieran respondido como el conde Tallaferro

—De nafres com aquesta, pastor, me'n rich;
Dinou mon cos ne duya y ara'n duch vint.

A Gentil le saca de su encantamiento el conde Guifre de Arriá, mas por desgracia para darle muerte.

Quant per sa culpa, 'l moro tot ho aterra,
apar de fades encisat y ull-prés,
lo veu venent á son amor llur terra,
y, com resclosa plena, no pot més.
A la primera empenta que li dona
lo cabuça y rebot per l'estimball,
ahont un ¡ay! de moribunt ressona,
umplint de pena y de tristor la vall.

Casi puede decirse que á cantar el arrepentimiento y la penitencia de Guifre, á ensalzar el cenobio de Santa María de Ripoll en tiempos del obispo Oliva y á elevar un sentido y bellissimo canto á la Santa Cruz en la punta del Canigó, se hallan destinados los últimos cantos del poema de Mossen Verdaguer, pues solo interrumpe la marcha de la accion hácia el término final de la obra poética, el cuadro de apacibles tintas de un interior feudal en la Edad Media, en donde aparece la simpática figura de la condesa Guisla, esposa de Guifre. Los remordimientos y la expiacion de éste los pinta con gran verdad el autor de *Lo Canigó*, sirviéndole á la vez para pintar los sentimientos profundamente cristianos de aquella remota edad y la fe ardiente de los pueblos que moraban en la parte alta de Cataluña y para enlazar el fondo histórico del poema con sentimientos que existen vivos y existirán en nuestra tierra por tener su raíz en la salvadora Religion del Crucificado. El amor á la tierra nativa y el amor á la Religion forman, como ya indicamos, los dos poderosos é interesantes móviles de todo el poema, y de ahí que aun cuando por las razones que tambien apuntamos, ni su accion ni sus personajes sean poderosos á nuestro entender para cautivar á lectores que no busquen ó no sepan hallar en el libro de Mossen Verdaguer los primores literarios de concepto, versificacion y lenguaje, el fondo de sentimiento viviente que en él existe y su expresion por modo natural y expontáneo, con arrebató lírico en muchos casos, al alcance de personas ignorantes de la retórica y del arte métrico, le aseguran un éxito de popularidad mayor, mucho mayor del que ha logrado *La Atlántida*, cuyo éxito literario pregonan, por otro lado, las versiones que de este último poema se han llevado á cabo en distintos idiomas.

Por bien hallada tenemos en *Lo Canigó* la breve accion que sirve de núcleo al poema y que envuelta en cierta vaguedad le imprime el sabor de cantar antiguo; pero conforme lo hemos dicho y repetimos, sus méritos superiores se cifran, segun nuestro leal saber y entender, en las descripciones de espectáculos de la naturaleza y de obras del arte, en los cantos líricos que como los citados de la *Malehida*, *Lo Rosselló* y el último entero del poema revelan á cada estrofa, en muchos versos y en no pocos conceptos al autor de aquel librito de oro titulado *Idilis y Cants místichs*, único que desearíamos haber escrito para que nuestro nombre pasase á la posteridad como el de un inspiradísimo poeta cristiano. Los cortos fragmentos que hemos copiado en este artículo son muestra por donde los lectores dotados de olfato literario podrán conocer el paño de que está hecho *Lo Canigó*, sobre

todo en lo que atañe á su parte descriptiva. De cómo el Rdo. D. Jacinto Verdaguer sabe ofrecer con exactitud en los pormenores y con grandeza en el conjunto el cuadro del monasterio de Ripoll elevándose á la voz del abad Oliva, lo prueba el canto undécimo, exclusivamente destinado á este propósito, y singularmente la descripción de la portada del cenobio, en la cual

L'història de la Santa Religió,
en pedra escrita per la mà de Roma,
una cossa de Bisbe n'es la ploma,
n'és lo paper un flanch de Canigó.

De Ripoll, panteón de los antiguos Condes, sale la procesion que va á plantar el sagrado madero de la Cruz en la cima del Canigó. No la describe Mossen Verdaguer, sino que la canta, y para imprimirle mayor carácter lírico, entre coros de monjes y de las *gojes*, de la Era nueva que avanza y del mundo pagano que desaparece, hace hablar en armoniosas estrofas á los primeros personajes del poema para concluir con las voces de los Santos Urseolo, Vicente, Guillermo de Combret, Narciso, Eulalia, Luciano y Marciano, y Dámaso, patronos de las *encontradas* que se estienden á los piés de las faldas pirenaicas. Un coro final de gloria á la Cruz y de gloria á Cataluña cierra el canto *La Creu del Canigó* y de una manera grandiosa el poema, y con él cerraremos tambien estos artículos, porque lo juzgamos resúmen bellísimo del alto sentido del libro y del ingenio del cristiano poeta que escribió estas estrofas. El cual himno dice así:

Gloria al Senyor: tenim ja patria amada,
qué altívola es, qué forta al despertar!
al Pirineu mireula recolzada,
son front al cel, sos peus dintre la mar.
Branda ab son puny la llansa poderosa;
lo que ella guanye ho guardará la Creu;
sobre son pit té sa fillada hermosa
que'ns fa alletar ab fé y ab amor seu.
Brecèmla encara en est bressol de serres,
enrobustim sos brassos y son cor,
sos brassos fem de ferro per les guerres,
mes per la pau umplim son pit d'amor.

Patria! 't doná ses ales la victoria;
com un sol d'or ton astre's va llevant;
llansa á ponent lo carro de ta gloria;
puig Deu t'empeny, ¡oh Catalunya! avant.
Avant: per monts, per terra y mars no't pares,
ja t'es petit per trono'l Pirineu,
per esser gran avuy te despertares
á l'ombra de la Creu.

Un nuevo poema de Jacinto Verdaguer [Lo somni de Sant Joan]

Francesc Miquel i Badia

(*Diario de Barcelona*, 21-VI-1887)

Quien leyere *Lo somni de Sant Joan* de Mossen Jacinto Verdaguer y conozca algo la poesía cristiana de la Edad Media, recordará en seguida los místicos y dulcísimos poetas franciscanos. En los *Idilis y cants místichs* y en *La Caritat* los acentos de la lira religiosa vibraron potentes en las composiciones que el amor á Dios y el amor al prójimo inspiraron al sacerdote poeta. En nuestra enérgica lengua catalana encontraron sucesor el correctísimo Maestro Fray Luis de Leon, el suave San Juan de la Cruz, el alma encendida en el amor divino de la Santa Doctora de Avila, porque de los tres se advierte el aliento en las poesías líricas contenidas en los dos citados volúmenes. Sin que exista la imitación directa, existe, sin embargo, la fuerza y el influjo del ejemplo, al que se debió sin disputa que Mossen Verdaguer tomara por aquellos derrotados en su carrera literaria. Poetas profundamente cristianos en sus conceptos Fray Luis de Leon, San Juan y Santa Teresa, tienen los tres con todo en sus preciosas poesías algo del artificio retórico de la época, entendiéndose esto en el mejor sentido en que pueda tomarse esta frase. El arte, los primores artísticos, la pulcritud, y si vale decirlo, el cincelado de la forma, se tenían ganados todos los corazones en la época del Renacimiento y á este ambiente no habian de sustraerse inteligencias cultivadas como las de los autores de *La Perfecta Casada* y *Las moradas*, ni el entendimiento de apóstoles de la Caridad como San Juan de la Cruz en contacto incesante con el siglo para aliviar sus desdichas y miserias. De ahí que, con una sinceridad admirable en las ideas, cristianos y religiosos en el sentimiento, como pudieron serlo los poetas de la

Edad Media, no tengan los tres escritores castellanos que hemos mencionado, la sencillez, la espontaneidad, el encanto popular que reúnen las poesías de San Francisco de Asís y del Beato Jacopone de Todi.

Es imposible imaginar poesía mas dulce, mas atractiva, mas conmovedora que la contenida en aquel delicioso librito en prosa *Las florecillas de San Francisco* como no puede darse composición alguna en verso que se adelante en naturalidad y que supere en sentimiento místico al *Cántico delle creature*, conocido por el *Himno al Sol*, del monje de Asís, y al diálogo *Christo si lamenta della sposa anima*, de Jacopone de Todi. Nada hay en ellos que tenga reminiscencias de escuela, nada que presente filiación con la retórica. Como dice muy bien Ozanan, los poetas franciscanos sustituyeron los artificios escolásticos por los ejercicios de la celda y Jacopone, con San Bernardo, fija los cuatro peldaños que hay que subir para llegar al fondo del Santuario, para entrever y descubrir la divina poesía. Es el primero la lectura de los libros sagrados hecha con inteligencia pura y recta; viene en seguida la meditación que se apropia la imitación del texto; luego, y como tercer peldaño, la oración que pide la verdad eterna para rasgar el último velo; y por fin la contemplación que goza ya, que posee «una nueva filosofía en presencia de la cual huyen las otras como si fuesen nubes». Con esta preparación los poetas franciscanos llegan, sin aparato científico, á las mayores alturas de la metafísica cristiana y hablan á la vez con el lenguaje simple y pintoresco del pueblo, con la naturalidad y con el candor que en la poesía, en la pintura, en la música solo se alcanzan cuando el poeta, el pintor y el músico obran subyugados por una idea que avasalla por entero su corazón y su inteligencia. Esta espontaneidad no excluye de un modo absoluto los conocimientos artísticos. Ejemplos que podríamos sacar de épocas cultas, lo confirmarían plenamente, ya que el estudio en la escuela y en los libros da mayores elementos al artista y no perjudica á la verdad y á la espontaneidad de la inspiración, cuando ésta no se subordina al efecto artístico mas ó menos calculado.

Esto ocurre con *Lo somni de Sant Joan* del Reverendo Verdaguer. En nuestros tiempos y despues de haber arrastrado bayetas en las aulas de los Seminarios y Universidades no podia el autor de este libro escribir como escribieron los poetas franciscanos. Mas por virtud de su natural y privilegiadísimo ingenio y por virtud sobre todo de su valiente inspiración cristiana, hija de sus convicciones y de su misma vida en todos sus accidentes y pormenores, lo que en las poesías del libro pudiese sonar á voz de las aulas mas ó menos directamente reflejada, que-

da oculto y hasta se desvanece por modo tal que solo nota, saborea y aplaude el lector el frescor de los conceptos, la naturalidad de las frases, la sencillez embelesadora del verso, de la forma en general, bella y gallarda, como son bellas y gallardas las flores campestres que nacen, crecen y se desarrollan sin la intervencion del jardinero. Si Verdaguer no hubiese leído y visto mucho, acaso no hubiera concebido el grandioso plan de su mística leyenda del Sagrado Corazon de Jesus. Si aparte de haber meditado en la historia de la poesía y de la filosofía cristianas, y de haberse enterado bien del puesto que en ellas corresponde á los mas insignes Doctores de la Iglesia, no hubiese podido contemplar aquel admirable poema pintado en las *Stanze* del Vaticano por el genio de Rafael Sanzio de Urbino, en el que la Iglesia triunfante y la Iglesia militante alaban y veneran el Santísimo Misterio encerrado en el Sacramento de la Eucaristía, y no hubiese visto obras pictóricas de ahora en las que procesiones de Apóstoles, Confesores, Vírgenes y Mártires adoran al Señor de Cielo y Tierra en alguno de los augustos misterios del Catolicismo; si no hubiese reunido estos elementos que han podido servir de chispa para que brotara el fuego de su mente de poeta, acaso no hubiera trazado la hermosa leyenda que desarrolla en su libro, haciendo que en ella figuren los Santos que iniciaron, los Santos y Santas que prepararon y la beata Margarita de Alacoque que realizó la devocion y adoracion al Sagrado Corazon de Jesus, ciclo grandioso que se recorre, á cada página, con mayor y mas irresistible encanto, en *Lo somni de Sant Joan* de Mossen Jacinto Verdaguer.

Si este libro fuese susceptible de análisis, de buena gana lo analizaríamos, haciendo ver con qué precision filosófica caracteriza el Rdo. Verdaguer á los Doctores y Santos precursores de la devocion al Sagrado Corazon, como San Pablo, San Agustin, San Ambrosio, San Francisco de Asís, Ramon Llull, el Doctor Angélico, el Dante; los que cantaron las excelencias y maravillas del Divino Corazon fundando por el universo mundo los institutos devotos y caritativos que son la consolacion del género humano; y por fin la beata Margarita,

Coloma blanca d'aqueixa Arca eixida
ne trau l'Esglesia nova sanch y vida,
y dormint com Joan sobre son pit,
en la llaga fructífera s'abeura,
ab Jesus abrassada, com una eura
al arbre que en sos braços ha florit.

En eix Calzer las ánimes que creuhen
l'abnegació y'l sacrifici beuhen;
ne rebrota ab lo zel l'apostolat;
refloreix la puresa com un lliri,
y'l gra del Evangeli ab lo martiri
es en las quatre parts del mon regat.
Satelits d'aqueix Astre, 'ls cors s'encenen
y del fanch de la terra se desprenen,
y ab los Angels del cel, á l'atracció
del Cor del univers, vers Ell se soltan,
y en órbites encesas giravoltan
com al voltant del sol la Creació.

Llamaríamos tambien la atencion de nuestros lectores sobre el sabor bíblico que tiene la oda —que oda ha de llamarse— que lleva por epígrafe el nombre *María*, y empieza al modo de salmo:

Magnifica al Senyor, ánima mia;
Déu es amor y amarnos mes volia;
un Cor jo li doní,
y'ns ama ab aqueix Cor, desde aquell dia,
ab un amor sens mida y sense fi.

Así como tambien acerca del amor á la naturaleza, como reflejo de la Ciencia y de la Omnipotencia de Dios, que aparece en el comienzo del poema, que se ve abiertamente en alguna de sus poesías, y que transpira en todas, como sucede asimismo en las obras de los poetas franciscanos de la Edad Media, quienes en la Creacion ponen de relieve el plan divino, recorren todas sus manifestaciones para hallar en ellas vestigios de su autor, y encuentran al que es soberanamente bello en las criaturas bellas sin desdeñar las mas humildes, á las cuales San Francisco de Asís llamaba con el nombre cariñoso de «hermanos» y «hermanas». Este sentimiento de la naturaleza embargaba el alma de Mossen Verdguer al escribir el *Preludi*.

Jo sé una capelleta entre les branques,
fugint dels raigs del sol,
que ombreja un roseret de roses blanques
hont nia'l rossinyol.

Lo rossinyol refila entre les roses,
refila dia y nit;
¡te, pobre aucell, que dirli tantes coses
al roseret florit!

Y el mismo sentimiento, con la impresion mística mas delicada, guiaba su mente al escribir los versos de *Sant Lluís*:

Castíssim Lluís — flor del Paradís.
—¿A quin lliri heu presa — la vostre blancor,
Angel de puresa — Seraff d'amor?
—No la he presa á un lliri — que la he presa á un cor
regat pel martiri — desclós per l'amor.
Castíssim Lluís — flor del Paradís.

Canto delicioso en el que á una juntaron sus bellezas la poesía popular y la ciencia cristiana. Así copiando trozos y mas trozos del libro, con riesgo de copiarlo por entero llegaríamos al fin del sueño, al triunfo del Sagrado Corazon de Jesus, al romance ó himno que cierra el poema con los versos:

Après de mil anys de nit, del meu cor sortirà l'alba; après de l'albada l'Sol, lo Sol de la Gloria Santa.	Batrà'l cor de tot un Deu al pit de la raça humana; son realme será'l mon, pero son trono l'Espanya.
--	---

Libros como *Lo Somni de Sant Joan*, como lo hemos dicho ya, no permiten el análisis. Para gustar sus bellezas es preciso leerlo todo, de la cruz á la fecha. Quien lo hiciere entendiendo de poesía, dirá de fijo que este poema, tan elegantemente escrito como los *Idilis y cants místichs* y tan vigoroso en los pensamientos como *L'Atlántida* y *Lo Canigó*, supera á todos en espontaneidad de fondo y de forma, en inspiracion que fluye siempre sin tropiezo como el agua de abundosa y cristalina fuente. Con iguales méritos literarios á los que tienen las anteriores obras de Mossen Verdaguer, *Lo Somni de Sant Joan* es mas genuinamente popular, mas catalan, mas de nuestra tierra, con ser al par de todo el mundo por el asunto, que las poesías y poemas anteriormente publicados por el laureado Maestro en Gay Saber. Es además libro al cual —y este es el mayor elogio que se nos ocurre hacer de él antes de poner punto á este artículo— puede aplicarse con exactitud lo

que Cervantes dijo de la buena música, esto es, que su lectura «componen los ánimos descompuestos y alivia los trabajos que nacen del espíritu».

Poesía catalana [...] Patria, por el Rdo. D. Jacinto Verdaguer

Francesc Miquel i Badia
(*Diario de Barcelona*, 6-II-1889)

[...]

Un nuevo volumen de poesías del Rdo. Jacinto Verdaguer es siempre bienvenido para los aficionados á las buenas letras. El insigne autor de los *Idilis* es maestro en el arte de manejar el catalan con gallardía incomparable, plegándolo á todas las exigencias del pensamiento, y haciéndolo por lo tanto enérgico, y rudo si se quiere, cuando el asunto lo demanda, y dulcísimo á veces como el italiano del Petrarca y de Manzoni cuando lo demanda la cabal expresion de los conceptos, contradiciendo así á los que, ignorantes de nuestro idioma materno, le juzgan incapaz de expresar ideas tan delicadas, melodías tan suaves como las contenidas en los versos del bondadoso y ejemplar sacerdote, á quien con voz de respeto y de cariño apellidamos *Mossen Cinto* todos los catalanes de corazon. El mismísimo libro *Patria*, su último volumen, con vibrar en él mas la cuerda grave y robusta de su arpa, que la aguda y finísima, ¡cuántos ejemplos nos proporcionaria para demostrar la ductilidad de la lengua catalana y cuán admirablemente se presta á la expresion de toda clase de conceptos y á los tonos mas variados y desemejantes de la poesía lírica y de la poesía narrativa! Léanse en corroboracion de lo que decimos *La puntayre*, que empieza:

Oh puntayres de la costa,
lo treball al cel acosta
y aqueix treball es sagrat;
á vostra mareta juntes,
vora la porta feu puntes,
com la Verge us ha ensenyat.

Y á renglon seguido, en igual metro, *Los mossos de la Esquadra*, triunfo del poeta en 1865 con sus estrofas:

Si voleu valents de mena,
 anau ab los catalans,
 sobre tot los de l'Esquadra,
 sobre tot los xichs de Valls.
 Ells son la flor de la terra
 que no s'hi cria un covart,
 y d'entre la flor encara
 ne son triats de grá á grá.
 Los desnarits son cunyeras
 los curts passen de nou pams,
 lo mes sonso de la colla
 faria cara á un gegant.
 Los lladres vos ho dirian,
 los lladres de camí ral,
 qui no poden traure l'urpa
 sens veures enmanillats.

En la primera, estilo y voces respiran bondad y ternura; en la segunda, su misma aspereza traduce el carácter del asunto y en algunos versos forma la acaba onomatopeya del pensamiento.

Patria, como ya hemos dicho, lleva por nombre la última colección dada á la estampa por el Reverendo Verdaguer, y á aquella cuerda del arpa de los Juegos florales responden todas sus páginas. Escusado parecerá decir que en todas respira un aliento soberano y la mayor elevación en las aspiraciones. Mossen Verdaguer es catalan de pura raza; piensa, habla, sueña y fantasea en catalan; sus amores están en las *encontradas* de Cataluña, en las viejas costumbres y tradiciones del Principado, en la familia catalana tal como ha existido por centurias y desean que se conserve y perpetúe los catalanes de buen seso, y por fin en los recuerdos gloriosos de su historia. Así piensa y así siente Mossen Verdaguer, el cual por otra parte no aboga en favor de utopías políticas, anacrónicas é irrealizables, ni desea que sufra menoscabo la unidad nacional á tanta costa y con tantas dificultades obtenida, antes muy al revés, anhela que se mantenga robusta y brillante, no uniforme como la quisieran ciertos cosmopolitas y partidarios del *volapük*, sino variadísima con la variedad que le imprimen sus idiomas distintos, las distintas condiciones de su suelo y los distintos hábitos y aficiones de sus moradores. En una palabra, el autor de *Patria* se coloca en el año 1888 en que recopiló las poesías inspiradas por este hermoso sentimiento; y, según lo ha di-

cho con gráfica frase uno de nuestros mejores amigos, no se le ocurre inventar la tartana en los tiempos de la locomotora y de los caminos de hierro.

Este espíritu holgado, español y catalán al propio tiempo, moderno y con aspiración continua al progreso verdadero, al progreso que ampara y bendice la iglesia católica y que preconiza de continuo su egregia cabeza visible la Santidad del Papa Leon XIII, lo respiran todas las estrofas de la oda *A Barcelona*, composición en la que van unidas la grandiosidad del argumento, la belleza de cada una de sus partes y el vuelo de las obras inmortales de los clásicos de la antigüedad y de los clásicos castellanos. ¿Quiérese mayor aliento del contenido en estas estrofas?

—Avant, ciutat dels Comtes, de riu á riu ja estesa,
avant, fins hont empenye ta nau l'Omnipotent:
t'han presa la corona, la mar no te l'han presa;
del mar ets reyna encara, ton ceptre es lo trident.
La mar, un dia esclava del teu poder, te crida,
com dos portells obrinte Suez y Panamá:
quiscun ab tota una Índia rienta te convida,
ab l'Assia, les Amériques, la terra y l'Oceá.

.....
Lo teu present esplendit es de nou temps aurora;
tot somiant fulleja lo llibre del passat;
treballa, pensa, lluyta; mes creu, espera y óra.
Qui enfonza ó alça als pobles, es Deu que'ls ha creat.

Cierra el último volúmen del Reverendo Jacinto Verdaguer —que va precedido de un bien pensado proemio de su amigo el Dr. Colléll— otra joya, modelo de poesía popular y dictada por el mas puro amor á las cosas de nuestra tierra. Aludimos, como acaso lo hayan adivinado algunos de nuestros lectores, á la canción *La barretina*, impregnada de una melancólica dulzura que llega al alma, sobre todo en su estribillo:

So barretinayre
de Prats de Molló;
me diuhen cantayre,
mes no canto gayre,
mes no canto, nó.

Esta poesía, hermosamente puesta en música, se canta ya en Olot, en el Ampurdan, en la Selva, en el campo de Tarragona, y se extenderá por toda Cataluña proclamando que sabe hablar el lenguaje sencillo y expresivo del pueblo su autor, que en otras obras, señaladamente en algunas incluidas en el tomo *Patria*, se acerca con grandísima fortuna á las alturas pindáricas.

La Tierra Santa. Dietari d'un pelegrí á Terra Santa, por D. Jacinto Verdguer. Viaje á Tierra Santa en la primavera de 1888, por D. Angel Barcia Pavon

Francesc Miquel i Badia
(*Diario de Barcelona*, 16-IV-1889)

Libros especialmente apropiados para los días de la Semana Mayor ó Santa son los que han publicado los sacerdotes D. Jacinto Verdguer y D. Angel Bárcia Pavon con los respectivos títulos de *Dietari d'un pelegrí á Terra Santa* y *Viaje á Tierra Santa en la primavera de 1888*. Leyéndolos se encuentra en ambos idéntico atractivo. Es este el que nace de la fidelidad de los autores en transmitir las impresiones que recibieron en aquellos países santificados por la presencia de Nuestro Señor Jesucristo y de su Divina Madre. Los dos, Verdguer y Bárcia, huyen de la erudicion y mas todavía de la erudicion aparatosa; citan la Sagrada Biblia, citan los nombres y los textos de peregrinos y viajeros solo para esforzar sus narraciones, para dar mayor realce á los cuadros que trazan, y de cuya exactitud le parece poder responder al lector, tan gráficos son y firmes en sus líneas y en su colorido. Sacerdotes los dos, no hay que decir el aroma de sentimiento cristiano que se advierte en todas las páginas y que será causa de que las lean con particular aficion las personas fervorosas y devotas, si toman en sus manos los dos mencionados libros.

A pesar de esas coincidencias, lógicas por resultado del carácter sacerdotal de los dos viajeros, presentan los dos relatos una fisonomía completamente distinta. El de Mossen Verdguer constituye propiamente una série de capítulos en los cuales la poesía abunda en todas las líneas, con las delicadezas de expresion y de sentimiento del autor de aquel libro, que tenemos por incomparable en la poesía cristiana moderna, de los *Idilis* y *cants mistichs*. De la cruz á la fecha —puesto que empieza *En nom de Deu* y de *la Verge María* y concluye con una deprecacion católi-

ca para alcanzar la patria celestial al cerrarlo el autor en el día de la Ascension de 1886— es un dietario para el devoto peregrino, no sin que deje de ofrecer mucho interés para lectores que, menos fervientes, deseen conocer Palestina y Galilea, los Santos Lugares, Jerusalem y principales ciudades y las gentes que las pueblan actualmente. Una fe vivísima guia los pasos de Mossen Verdaguer: una fe vivísima inspiró su pluma al transcribir en el papel sus recuerdos, cediendo á los ruegos cariñosos de sus amigos los directores de *La Veu de[ll] Montserrat* y *La Il·lustració Catalana*, en la última de las cuales se dió á luz el *Dietari* antes de que fuese reunido en un volúmen, con recomendables dibujos de D. Andrés Solá, que reproducen los puntos principales de la Tierra Santa.

Con fe tambien, como es de suponer, con espíritu cristiano y católico escribió igualmente su viaje el Rdo. D. Angel Barcia Pavon, mas en sus capítulos encuéntrase el espíritu crítico y de investigacion que no aparece ó se ve poquísimos en el del laureado poeta catalán. Acaso recuerden muchos de los lectores del *Diario* unos cuadros pintados á modo de las tablas del siglo xv, y mas todavía imitacion de las celestiales pinturas de Fra Angelico, que ha pocos años se expusieron en el Salon Parés, mereciendo el aplauso de los conocedores por la delicadeza de la ejecucion y por el sentimiento que se advertia en los rostros y en las figuras de la Virgen, de los Santos y de los ángeles que figuraban en ellos, con sendos nimbos de oro y orlas estofadas, segun las usaron aquellos antiguos artistas. El autor de estas pinturas era el mismísimo sacerdote que, dejando por tiempo breve sus tareas en la Biblioteca nacional, hizo el *Viaje á Tierra Santa en la primavera de 1888*, y nos ha dado ahora el libro que lleva este título. El fondo religioso que habia en los cuadros suyos, lo tiene asimismo el libro, pero no con igual carácter místico en la mayoría de sus páginas, sino, como hemos indicado, con mas tendencia á la investigacion histórica, y por consiguiente á la crítica en los asuntos capitales tratados en los diversos capítulos. No se entienda, por esto, que el Rdo. Bácia se separe nunca de lo que han dicho y de lo que sostienen los viajeros católicos respecto de los Santos Lugares, de las tradiciones admitidas por verdaderas y de los extremos fundados en datos y en observaciones rigurosamente históricas. A ellas se atiende siempre, pero, repetimos, escribiendo no un libro devoto, como lo es el de Mossen Verdaguer, sino un trabajo geográfico é histórico, con puntas de polemista, para añadir una piedra mas al edificio levantado por insignes escritores en loor de la Tierra Santa.

Esta diferencia de caracteres se advierte en repetidos pasajes, conforme pueden deducirlo nuestros lectores, de lo que llevamos escrito. Un ejemplo lo dará á entender claramente. Ambos autores describen la excursion al Jordan, que á los dos les produce idéntica impresion al agoi-párseles en la mente todos los recuerdos cristianos enlazados con el sagrado rio; ambos describen el Mar Muerto, con grandiosidad en el cuadro que trazan. Mossen Verdaguer resume esta impresion en las siguientes palabras:

«Ses aygues son amarguíssimes, com si fossen llágrimes de desesperació de la gran víctima soterrada allí de viu en viu, y en ses vores, sens una herba, ni un aucell, solitaries, nues, árides y seques, sembrades de negres pedres d'asfalt que poden á sofre, se sent la farum, la soledat, la tristesa y lo terror de la tumba.»

El Rdo. Bárcia vió el Mar Muerto en dia en que se hallaban agitadas sus aguas, lo cual sucede pocas veces segun le dijo el dragoman, lo vio como «un gran lago, *bien vivo*, de bellissimo color azul y con oleaje bastante para recrear el oido al romper la ola y estenderse sobre la fina arena de la playa». Y añade algo mas abajo:

«Nos apeamos y estuvimos un rato en la playa en la que se ven muchos troncos de árboles secos y blancos como de marmol; son troncos arrastrados por el Jordan, y que despues de pasar algun tiempo en el Mar Muerto, arroja este á la playa en aquella forma. Gustamos el agua; mis compañeros la encontraron pésima; á mí no me pareció mucho mas desagradable que la de cualquier otro mar. Metí en él la mano, y ni se me levantó la piel, ni me escoció poco ni mucho. Decididamente el Mar Muerto estaba en un momento de capricho y quiso dejar por embusteros á tantos viajeros respetables.»

Débase igualmente al espíritu de crítica que domina en el Viaje de don Angel Bárcia el que se ocupe este mas de lo que lo hace don Jacinto Verdaguer, en el estudio y descripcion de los monumentos, en su concepto arquitectónico, dando de varios —la mezquita de Omar en Jerusalem entre ellos— una pintura llena de pormenores exactísimos y gráficos. Tambien llama su atencion, entreteniéndola largamente á veces, el aspecto de las ciudades orientales, que traduce con suma exactitud á lo que entendemos. Lo que Verdaguer dice en pocas palabras, con una ó dos imágenes, ó con una comparacion oportunísima y en ocasiones con un rasgo bien sentido, lo trata Bárcia con mayor extension, con mayores perfiles, mas á lo literato en una palabra. Si pudiéramos copiar algunas páginas de ambos libros saldria de relieve lo que afirmamos.

Entonces formaríamos un ramillete olorosísimo con las flores de poesía mística en hermosa prosa catalana que sacaríamos del *Dietari* y reproduciríamos algunos cuadros del *Viaje*, llenos de color, movidos en la línea, dibujados con fuego y con verdad, como el de las callejas del Cairo, en los viejos barrios habitados por los árabes.

Parece casi excusado añadir que los dos viajeros dedican extensos capítulos á la *Semana Santa en Jerusalem*. Todo cuanto escriben es sabido y muy sabido, y sin embargo se lee con afición y se relee porque hay asuntos que no cansan nunca y que nunca se hacen viejos. Así acontece con la descripción de los Santos Lugares en la Ciudad Santa y con las ceremonias que los distintos ritos practican en la Basílica del Santo Sepulcro. En ellos ocupan siempre lugar señalado los Padres Franciscanos, esos ángeles del viajero en la Tierra Santa de quienes los dos autores hablan con el cariño y encarecimiento que emplean también en elogio de su bondad, de su caridad y mansedumbre inagotables cuantas personas han visitado el Egipto, la Siria y la Palestina. Las páginas del *Dietari* y del *Viaje* forman el hermoso panegírico de aquellos frailes que tantísimo bien han hecho á los cristianos en aquellos países, y que no olvidan jamás en sus conversaciones y en sus oraciones el protectorado de nuestra España. Mucho harán en favor del instituto franciscano los libros de los Rdos. Verdaguer y Bárcia que recomendamos á nuestros leyentes por las razones que aparecen ó se deducen de lo que decimos en este artículo. Los dos escritores con su ida á Tierra Santa realizaron un ensueño que siendo niños habían tenido, el primero viendo leer á su buena madre *El Devoto Peregrino* del P. Castillo, *llibre que's trobava en tots los escons y llibrerias de la plana de Vich*, y el segundo mientras paseaba por el jardín de la casa paterna, en Córdoba, leyendo las brillantes páginas del *Viaje á Oriente* de Lamartine. Sus narraciones despertarán, de fijo, igual ensueño é igual deseo en cuantos con espíritu cristiano las leyeren.

Poesía catalana [...] Nazareth, por el Rdo. Jacinto Verdaguer

Francesc Miquel i Badia
(*Diario de Barcelona*, 23-I-1890)

Llámase prosaico á nuestro siglo, y los que en él vivimos aceptamos la calificación sin protesta, y sin embargo, es muy probable que al hacer su balance literario cuando se cierre el año 1899, pocas centurias ante-

riores traigan mayor contingente de libros y hojas volanderas en verso, con mayor ó menor caudal de inspiracion y poesía. Los libros de verso se publican por docenas en Europa y en América, con lo cual el trabajo de revisarlos todos se hace poco menos que imposible para los periódicos y máxime para aquellos que en sus páginas han de dar cabida á otros asuntos fuera de los del órden literario. Es necesario, pues, anticiparse ya á la seleccion que harán forzosamente nuestros sucesores —como nosotros la hemos hecho con la poesía de siglos pasados— quienes de entre la balumba de composiciones en verso, estampadas en el siglo XIX, verdadero *camellorum onus*, escogerán un número relativamente corto, formando una floresta de varia poesía que en el fallo de la posteridad, segun nuestro dictámen, alzará en no pequeña parte el sambenito de prosáica que se ha echado sobre nuestra época. Por hoy no podemos hacer otra cosa mas que ir allegando materiales para quien deba llevar á cabo en lo futuro el trabajo de que hablamos, dando á conocer por medio de la prensa aquellos libros en verso en cuyas páginas se descubran méritos, mas ó menos depurados, que les salven de ir á parar al monton. Con cualidades para librarlos del brazo seglar del ama del cura juzgamos á los tres tomos que serán materia especial de este artículo.

[L'article tracta de les *Balades*, d'Apel·les Mestres; les *Poesies...?*, de Sebastià Trullol i Plana; i de *Nazareth*, de Verdaguer].

[...]

Flores místicas son tambien, flores de esquisita fragancia, como todas las que ha cogido en los jardines sagrados de la Palestina y de Galilea el Rdo. Mossen Jacinto Verdaguer, las que forman el delicado ramillete que con el nombre de *Nazareth* ha dado á la estampa este laureado poeta catalan en las pasadas fiestas de Navidad. Hemos dicho en repetidas ocasiones que Mossen Verdaguer es un verdadero poeta cristiano, que su estro tiene mucho de las *Fiorette de San Francesco*, bastante de San Juan de la Cruz y de Santa Teresa, y no poco al par, en la dulzura incomprensible de la forma, de maestros en el lenguaje y en el verso como el suavísimo Padre Maestro Fray Luis de Leon. Tiene además Mossen Verdaguer —y esto tambien lo hemos dicho otras veces— tiene como contados poetas catalanes, no superándole ninguno, un aire genuinamente catalan, catalan en la manera de conducir el pensamiento, catalan de veras en los giros y modismos, catalan en las palabras,

que despiden todas el olor castizo de la tierra. Esta fisonomía le da una individualidad que no consiente confundirle con ningun otro de los eximios poetas que cuenta el moderno renacimiento de nuestra lengua materna. El que se halla algo avezado á la lectura de poesías, el que conoce algo la literatura moderna catalana, descubre al momento al autor en una poesía de Mossen Verdaguer. Esto acontece con *Nazareth*, algunas de cuyas composiciones pondríamos muy de buena gana al lado de los bellísimos y preciosos *Idilis* y *Cants mistichs*, aun cuando el nuevo tomo no se sostenga á igual altura en todas las poesías que contiene, lo cual no ocurre en el primero, donde se va de maravilla en maravilla á cada una de sus páginas. Despues de esto, ¿qué otro elogio podemos hacer de *Nazareth*? Léanse *Inter lilia*, *Les caderneres*, *Jesus y los lleons*, *A Jesus obrer* y sentirán nuestros lectores el grato embeleso que produce la poesía, directamente venida de un alma cristiana, de un corazon de sacerdote y de poeta, de una inteligencia en la cual delicadezas que alcanza la comprension del infante no se oponen á la profundidad de conceptos que saborearán el filósofo y el teólogo. Estas delicadezas y esta profundidad las muestra tambien por muy subida manera *Amors del cel*, eco del *Cantar de los cantares* y al propio tiempo del divino San Juan de la Cruz, poesía que desearíamos transcribir íntegra para cerrar este artículo, vedándonoslo la falta de espacio de que disponemos.

Poesía catalana [La fugida a Egipte. Roser de tot l'any]

Francesc Miquel i Badia
(*Diario de Barcelona*, 17-I-1894)

Con las corrientes de hoy la Poesía es la Cenicienta en la casa de las letras. Todos la miran con desprecio, y solo algunos viejos amadores contemplan con encanto sus gracias y se solazan admirándolas. Esto pasará sin duda alguna y volverán los tiempos en que los amadores serán los mas y los desafectos los menos. Es imposible que no acabe al fin la ola de prosa que ahora lo está invadiendo todo y que seca en general los cerebros, haciéndoles impotentes para producir obra alguna que brille por lo alto del concepto y por lo exquisito y artístico de su expresion. Siempre, empero, hasta en los dias de mayor corrupcion y peor gusto, han existido espíritus fuertes que se han sobrepuesto al contagio

y que, al modo de los profetas de la Ley Antigua, han predicado las excelencias y la virtud de la poesía con sus mismas inspiradas palabras. Esto ocurre precisamente también en nuestros días, por donde algunas veces en las páginas de este *Diario* hemos podido hablar de libros de poesía y elogiarlos, por lo que ellos valían en sí y para contribuir á que la poesía verdadera no acabara de morir en manos de sus pertinaces enemigos. Tres libros de esta índole acabamos de leer que podemos añadir á aquellos á que aludimos, y que de seguro hojearán con gusto los aficionados que todavía se cuentan entre nosotros.

[Comentari dedicat a *Les odes serenes*, d'Apel·les Mestres]

[...]

Huerto florido, lleno de lirios y pasionarias, en el que se perciben los fragantes aromas de las plantas más olorosas, son los tomitos que casi periódicamente imprime el Rdo. Jacinto Verdaguer y que también pertenecen por completo á la verdadera poesía y aun á la más alta y más sublime poesía. Los dos que acaba de dar á luz y que con el de Apeles Mestres forman los tres libros á que aludíamos al comenzar este artículo, se titulan, uno de ellos *La fugida á Egipte* y el otro *Roser de tot l'any*. Continúa el primero la hermosa historia de la infancia de Jesús, de la que el Rdo. Verdaguer había ya pintado los cuadros de *Nazareth* y *Bethlem*, viniendo á formar con éstos y con el que ha sido impreso recientemente un místico tríptico, que será muy del agrado de todos los corazones cristianos. *Roser de tot l'any* constituye un ramillete de poesías cortas, religiosas, como es de suponer, y católicas, para cada día del año, de modo que frisa este volumen con el libro devoto, ó mejor dicho, lo es del todo, al par que obra propiamente literaria, como son lo uno y lo otro los escritos de San Juan de la Cruz y de la incomparable Santa Teresa.

Dice el propio título *La fugida á Egipte* los temas que en él desarrollará el insigne poeta. En ellos adopta tonos diversos, según lo requieran los asuntos, ya que en ocasiones se va tras de lo popular y pone *romansos* que parecen recogidos de la boca del pueblo, por lo sencillos y naturales; en otras revive en mayor ó menor grado el poeta épico, la pluma que ha trazado *L'Atlántida* y *Lo Canigó*, siendo grandioso en la estrofa y grandilocuente en los conceptos y en la manera de expresarlos. Así, verbigracia, *La tunicela*, entre otros romances, muestra el sabor popular de que hablamos, conforme lo revelan ya desde el principio los versos iniciales:

De petit lo bon Jesus
ab quin goix les faxes duya
del pecat y de la mort
per desfer la lligadura!

Y acaso todavía mas que esta composicion, la denominada *Captant*, la cual comienza:

L'Infant Jesus demana pa
y Sant Joseph no li'n pot da.

Aire épico presenta por el contrario *Heliópolis*, de un colorido oriental que responde bien á la idea que uno se forma de aquella ciudad maravillosa. La solemnidad que tiene en su conjunto aparece ya desde la primera estrofa:

Del Nil blevós en la verdosa riba
per tot hi havia altars sinó per Deu,
en braços de la Verge quan hi arriba,
los ídols s'agenollan á son peu.

Roser de tot l'any, si vale una comparacion, puede afirmarse que es un ramo de flores del campo, de *flors boscatanas*, de aquellas florecillas preciosas que se encuentran ocultas en el fondo de las torrenteras, en sitios ocultos y casi ignorados, y cuyos innumerables primores parece que proclaman todavía mas que las bellezas opulentas de flores mas nombradas, las inefables maravillas de la obra del Creador. Todo semeja humilde en aquel libro, y todo humilde se nos presenta. No tienen pretension alguna sus numerosas composiciones; ninguna aspira á ser un brillante, de mucho grosor ni de muchas facetas, y sin embargo muchas de ellas son piedras preciosísimas, siempre de aguas muy puras y con frecuencia de un oriente y de un color arrobadores. No es posible gustar su delicadísimo y aun penetrante sabor, leyéndolas de corrido; es preciso leerlas á ratos, dos ó tres ahora, seis ú ocho otra vez y no mas, porque su dulzor continuado embotaría la inteligencia, la cual acabaría por leer solo *palabras, palabras*, como decia el príncipe de Dinamarca. Que el Rdo. Verdaguer ha dado en ellas con el espíritu y con el tono de la poesía cristiana, católica, lo dirá al instante quien leyere algunas páginas de *Roser de tot l'any* y poseyendo buen juicio quiera expresar imparcial-

mente el que del libro hubiere formado. Claro está que siendo tantas las poesías no ha de haber en todas idéntica inspiracion, pero bien podemos asegurar que tampoco se descubren caídas, antes al contrario, sorprende el nivel igual á que en todo el libro se mantiene el poeta.

Escoger entre todas las poesías del año algunas para citarlas aquí y para despertar en nuestros leyentes el deseo de leerlas todas, es cosa muy árdua porque seria asunto de copiar gran número de ellas. Como muestra, empero, y para cerrar este artículo, copiaremos, poco menos que al acaso, las dos siguientes, que figuran en dos páginas fronteras.

Dedica el Rdo. Verdaguer al día 14 de febrero la siguiente:

En esta font d'aygua clara
del sacrament del dolor,
vina á rentarte la cara,
vina á esbandir lo teu cor.
D'eix blanqueix en la sortida
mes d'un ángel t'ha de dir:
¿Tan lletja que eras ahir
com t'has ara emboniquida?

Y al día 16 del propio mes la que va á continuacion, precediéndola el epígrafe *Nóverim te, nóverim me* de San Agustin:

¿No coneix ma petitesa,
y us vull coneixer á Vos,
oh soberana grandesa
de tota bondat y altesa
cimeral marvellós?

Volervos, oh Jehová,
capir ab l'ingeni humá,
es voler prendre la mida
á la estrellada florida
ab lo palmell de la má.